

# VERSOIX REGION



BELLEVUE COLLEX-BOSSY CELIGNY GENTHOD PREGNY-CHAMBESY MIES CHAVANNES des BOIS



MAI 2013

Abonnement de soutien  
30 Frs CCP 12-16757-3



## Agenda mai 2013

(plus d'infos sur versoix.ch)

- le ven 26 avr 13 à 20h30  
CinéVersoix : Wadjda
- le sam 27 avr 13 à 17h30  
CinéVersoix : Les Touareg du crépuscule/In Gall(FIFOG).  
à 20h30 CinéVersoix : Pierre de patience - Syngué Sabour (FIFOG)
- le dim 28 avr 13 à 17h00  
Concert de la Musique Municipale de Versoix avec la participation de la Musique de la Croix-Bleue.
- le dim 28 avr 13 à 17h30  
CinéVersoix : INCH'ALLAH
- le mar 30 avr 13 à 16h30  
Bibliothèque : Pro Senectute à 16h30 à l'EMS Saint-Loup.
- le jeu 2 mai 13 à 20h30  
Les Caves : Concert Gospel (chant)
- le ven 3 mai 13 à 16h30  
CinéPrim's : L'ÎLE DE BLACK MÓR.
- à 20h30 CinéVersoix : LES AMANTS PASSAGERS
- le ven 3 mai 13 à 21h00  
Les Caves : Wake Up Call (rock italien).
- le sam 4 mai 13 à 09h00  
Rado : Centre aéré d'été, inscriptions.
- le dim 5 mai 13 à 10h00  
Fête de la Jeunesse : Course des Caisses à Savon.
- le dim 5 mai 2013  
Port-Choiseul : Pucés nautique 2013
- le dim 5 mai 13 à 15h00  
FC Versoix 1 - FC Plan-les-Ouates 1
- le jeu 9 mai 13 à 20h30  
Les Caves : Capitaine Etc... (chanson).
- du ven 10 mai au dim 12 mai 2013  
Port-Choiseul : D35 Open de Versoix Nationale Suisse
- le ven 10 mai 13 à 18h30  
CinéVersoix : EFFETS SECONDAIRES
- à 20h30 THE PLACE BEYOND THE PINES
- le ven 10 mai 13 à 21h00  
Les Caves : Red Seekers (pop-rock).
- le sam 11 mai 13 à 09h00  
Salle communale Lachenal : Marché aux fleurs.
- le sam 11 mai 13 à 21h00  
Pagode Da Caves (samba/pagode).
- le lun 13 mai 13 à 20h30  
Conseil municipal.
- du mar 14 mai 13 à 09h40  
au ven 17 mai 2013  
Bibliothèque : Contes pour enfants.
- le jeu 16 mai 13 à 20h30  
Les Caves : Atelier de chant variété du CPMDT (chanson).
- le ven 17 mai 13 à 16h30  
CinéPrim's : LA PROPHÉTIE DES GRENOUILLES.
- le ven 17 mai 13 à 20h30  
CinéVersoix : THE GRANDMASTER
- le ven 17 mai 13 à 21h00  
Les Caves : Snurfu (pop-rock).
- le ven 24 mai 13 à 20h30  
CinéVersoix : SUGAR MAN (5 continents).
- le sam 25 mai 13 à 09h00  
Bibliothèque : Bébé bouquine !
- le sam 25 mai 13 à 18h30  
CinéVersoix : VIRAMUNDO (5 continents).
- le sam 25 mai 13 à 20h30  
CinéVersoix : ARGERICH - Bloody daughter (5 continents).
- le dim 26 mai 13 à 15h00  
FC Versoix 1 - FC Onex 1.
- le dim 26 mai 13 à 17h30  
Les Caves : Bel Canto (classique)
- le dim 26 mai 13 à 17h30  
CinéVersoix : LES SAPHIRS (5 continents)
- le ven 31 mai 13 à 16h30  
CinéPrim's : LE VOYAGE EXTRAORDINAIRE DE SAMY
- le ven 31 mai 13 à 20h30  
CinéVersoix : NO (5 continents)

En page 3

Le renouveau du quartier de la Scie

En page 4

La fête de la Jeunesse

En page 10

Forum Fayards

En page 13

Tout plein de sports

**Avec six chantiers à Versoix ,on comprend enfin pourquoi il se bouche les oreilles.....**



## L'APEV ? Pourquoi pas !

**APEV : à peine 10% des 1200 élèves de Versoix sont représentés !**

Pour avoir constaté l'excellente qualité du travail qui se fait bénévolement à l'APEV et pour avoir appris que si peu de parents d'élèves en sont membres, le soussigné a pris l'initiative de ce propos :

L'Association des parents d'élèves des écoles primaires de Versoix (APEV) se démène pour établir un lien entre les parents d'élèves des écoles primaires de Versoix et pour favoriser un esprit de collaboration avec les enseignants et les autorités scolaires. Elle propose également différentes activités au cours de l'année :

- Les sorties en forêt,
- Les Cafés de Parents,
- La Fête de la Jeunesse (qui aura lieu le 5 mai prochain) et,
- en juin, l'importante organisation des Jeux du Jeudi des promotions.

Par ailleurs, l'APEV rencontre régulièrement les directeurs des 3 établissements scolaires de Versoix et participe au groupe DPIG (dialogue-prévention) qui rassemble plusieurs acteurs institutionnels de Versoix et au GAPP (groupement genevois des parents).

Comment bien représenter l'ensemble des parents des 1200 élèves des écoles primaires de Versoix alors qu'à peine 10% de ceux-là sont membres de l'APEV ?

Comment expliquer ce désintérêt pour une association aussi sympathique qu'utile au

bon fonctionnement de nos institutions et de la vie scolaire de vos enfants ? Simple oubli ? Manque de temps ? Bien sûr les occasions de rencontres entre parents ne manquent pas, les goûters d'anniversaires, les préaux où l'on se croise en allant chercher les enfants, la prochaine fête des voisins, etc.

Mais cela ne remplace pas l'adhésion à une association appelée à vous représenter et à lui donner tout le poids qu'elle mérite. Et ce n'est pas la cotisation annuelle de 26.- qui devrait constituer un obstacle ! Peut-être s'en trouvera-t-il même quelques-uns ou quelques-unes pour renforcer le comité qui se réunit une fois par mois ? D'autres viendront-ils donner un coup de main ponctuellement lors du Troc de la Fête de la Jeunesse ou pour le Jeudi des promotions ?

Le 5 mai, dans le cadre de la Fête de la Jeunesse, l'APEV organise sous le préau couvert de Lachenal le TROC des enfants (par et pour les enfants qui vendent les jouets dont ils veulent se défaire). Ce sera l'occasion pour vous de prendre contact avec les membres du Comité ou avec sa Présidente, Mme Suzan Pasin.

Et pourquoi ne pas adhérer à cette association dynamique, même si vous n'avez pas de temps à lui consacrer, ne serait-ce que pour manifester vos encouragements et votre soutien moral ? L'APEV a un site: [www.apev.ch](http://www.apev.ch) <<http://www.apev.ch>> où vous trouverez toutes les informations pour vous inscrire.

Chers Parents d'élèves, merci de votre compréhension.

Pierre Dupanloup

## EDITO

**Bravo les jardiniers.**

Votre initiative incitant les habitants, commerçants ou artisans de notre cité à décorer leurs platebandes, balcons et terrasses en bleu, blanc et une autre couleur (évitons le rouge, on risquerait de penser que notre cité revendique une place au sein de la communauté française !) est louable et je vous en félicite.

C'est une première et comme vous allez montrer l'exemple en fleurissant Versoix de la plus belle des manières, je réitère mes félicitations, anticipées certes, car il faut attendre l'éclosion de ce feu d'artifice floral.

Maintenant que vous avez donné le signal et mis les fleurs sur le devant de la scène, je me mets à imaginer le poste de notre police, locale ou pas, en fleurs, les devantures des commerçants, petits et grands, rivalisant avec les riches décorations habituelles de l'ex-commerce de Madame Buffat, les fontaines communales chantant au milieu de bouquets fleuris, les ronces de la plage de la Bécassine remplacées par un parterre coloré et même les horribles phallus

publicitaires, cachés sous des gerbes multicolores.

Si les constructeurs voulaient en plus embellir leurs grues et les décorer d'un bouquet offrant au ciel et aux nombreux curieux les couleurs versoisiennes, ce serait le paradis sur les chantiers.

Et nous aurions une ville dont nous pourrions enfin être fiers et, j'en suis certain, le sourire de ses habitants montrerait qu'il fait bon vivre à Versoix.

Michel Jaeggli

**VERSOIX REGION**

Vous lisez notre journal et vous souhaitez qu'il poursuive sa route. Alors n'oubliez pas de verser votre cotisation au

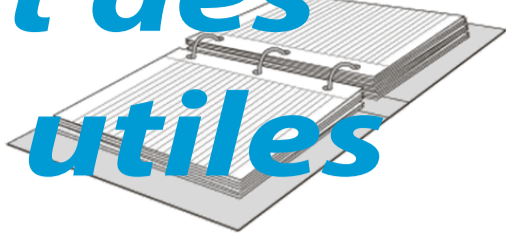
CCP 12-16757-3

**MERCI**

Le montant de la cotisation est de 30 francs (ou plus) pour les particuliers et de 100 francs (ou plus) pour les autres sociétés locales sans but lucratif.



# le carnet des adresses utiles



## Pour vos annonces:

[pub@versoix-region.ch](mailto:pub@versoix-region.ch)

022 779 06 14

### Abo.mensuel paroisse

Vous le savez peut-être déjà, de nombreux événements se déroulent tout au long de l'année au sein de votre paroisse. Cela vous intéresse ? N'attendez plus et abonnez-vous au bulletin mensuel "Paroisses Vivantes" UP Jura.  
Abonnement annuel : CHF 35.—  
Abonnement soutien : CHF 45.—  
CCP Versoix 12-4837-5  
CCP Bellevue 12-5520-8  
CCP Collex 12-13096-1  
CCP Pregny 12-7286-1  
Secrétariat du secteur à Versoix ouvert tous les matins de 8h00 à 11h30 Tél. 022/755 12 44  
E-mail : versoix@cath.ge.ch  
Site internet <http://www.cath.ge.ch/jura>

### ADX Nettoyage

**ADX Clean Sàrl**  
**Entreprise de nettoyage**  
-Entretien des bureaux et des locaux  
-Conciergerie  
-Nettoyage de fin de chantier  
-Nettoyage avant états des lieux des appartements et villas  
-Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines  
-Nettoyage et désinfection des moquettes  
**A Versoix 022 755 50 78**  
**ou 079 417 38 62**

### Apparence conseils

**Nouveau à Versoix**  
**Apparence Conseils**  
Coiffure 022 755 48 41  
Relooking Esthétique 022 557 77 44  
Des offres tous les mois sur [www.apparenceconseils.com](http://www.apparenceconseils.com)  
23, Avenue Adrien Lachenal - VERSOIX

### Arts Martiaux

**KAMM - VERSOIX**  
**Kickboxing et Arts Martiaux Mixtes**  
à Versoix, Céligny et Nyon  
Cours de groupe et privés avec des instructeurs diplômés de renommée internationale! Tous niveaux. Débutant(e)s bienvenu(e)s. Cours d'essai gratuit.  
**Renseignements:**  
**infos@ACEgyms.com**  
**ou 079 479 88 13**

### Beauté Bio

**Nouveau!**  
**VITAO**  
**Soins esthétiques Bio!**  
Ambiance douillette et chaleureuse  
Soins visage et corps- Maquillage bio  
Épilation- Manucure, beauté des pieds  
Massage relaxant, sportif, minceur  
Drainage lymphatique VODDER  
Femmes- Hommes- Jeunes- Séniors  
English spoken  
Offre découverte -10%!  
25 rue des Moulins-VERSOIX  
(vieux bourg, au-dessus de Tamara)  
**Tél: 076 399 24 15**

### Bon-Séjour Thérapies

**MASSAGES**  
079 336 04 09  
[www.christine-favarger.com](http://www.christine-favarger.com) - ASCA  
**ACUPUNCTURE**  
078 634 80 40  
Frédéric Potier - ASCA-RME  
10 route de Sauvigny à Versoix

### Cabinet Gynécologique

Rue des Moulins 10 • 1290 Versoix  
T: +41 22 779 44 44 • [www.med.ch/versoix/90306](http://www.med.ch/versoix/90306)  
**LE DOCTEUR MED.**  
**MARGIT EISELE**  
**BACHELARD**  
A la plaisir  
D'annoncer l'ouverture de son  
**CABINET MÉDICAL**  
**GYNÉCOLOGIQUE**  
Spécialiste FMR, Gynécologie Obstétrique, Femmes au Centre, Prévention, Échographie, Diagnostic, Fœtus

### Cabinet Orthodontique

La doctoresse Favero et ses assistantes vous accueillent au  
**Cabinet du Centre Lac Mies**  
méthodes traditionnelles d'orthodontie  
traitements invisibles  
technologies récentes  
radio en image numérique  
fauteuil équipé d'écran plat  
**Rendez-vous**  
**Par tél. 022/755 65 00**  
Route de Suisse 9 Horaire  
1295 Mies Lu-Ve  
Parking gratuit de 9h-18h30

### Cabinet Thérapeutique

**MASSAGES**  
classique, pierres chaudes,  
réflexologie plantaire, lemniskate (en 8),  
anti-cellulite avec appareil galvanic  
Danielle Burnand, massothérapeute agréée ASCA  
078 - 694 88 07  
**MEDIUM-GUERISSEUSE**  
"la médiumnité au service de votre santé"  
Claudie-Anne Irontelle  
079 - 310 69 92  
[www.thérapies-médiumniques.ch](http://www.thérapies-médiumniques.ch)  
4, ch de la Pibaude - Collex

### Chauffage-sanitaire

**AGROTHERM SA**  
**CHAUFFAGE-SANITAIRE**  
**ENTREPRISE GENERALE**  
1295 MIES 1293 BELLEVUE  
TÉL 022 950 02 02  
Preserve our planet  
with AGROTHERM's Eco-Friendly solutions

### Comptabilité

Cours comptabilité  
**OCTOPlus**  
cours comptabilité  
**ACTAPlus S.A.**  
bureau fiduciaire  
[www.actaplus.ch](http://www.actaplus.ch) [actaplus@me.com](mailto:actaplus@me.com)

### Ecole de Musique

**Créa Notes**  
ECOLE DE MUSIQUE  
Piano, flûte à bec, instruments à cordes,  
éveil et initiation musicale,  
pose de voix et bien-être vocal.  
Rue des Moulins 23-1290 Versoix  
[www.genevefamille.ch/croqu'notes](http://www.genevefamille.ch/croqu'notes)  
**Tél. 022 779 31 41 / 079 706 78 33**

### Ecole de Musique

**MMV**  
[mmv@mmv.ch](mailto:mmv@mmv.ch)  
**076/365 28 13**  
trompette, trombone, cor, baryton  
saxophone, clarinette, percussion,  
basson, haut-bois  
pré-solfège dès 6 ans  
solfège dès 7 ans

### Electricité

**VERSELEC S.A.**  
Electricité & Téléphone  
47, route de Suisse  
1290 Versoix  
**Tél: 022 755 13 96**  
**Fax: 022 755 17 88**  
**E-mail: [verselec@bluewin.ch](mailto:verselec@bluewin.ch)**

### Entreprise Générale de Nettoyage

**ASEPTYS**  
A votre service depuis 1998.  
Certificat Fédéral de Capacité.  
Ch du Poste 16, 1279 Chavannes-de-Bogis  
Rte des Fayards 13, 1239 Collex-Bossy  
Tél. 022 774.01.74 ou 079 310.96.17  
E-mail [info@aseptys.ch](mailto:info@aseptys.ch)

### Fleuriste

**L'Art Floral**  
Véronique Pilet  
Toutes confections florales  
Livraisons à domicile  
**Ouvert le dimanche matin**  
Route de Suisse 39-1290 Versoix/GE  
Tél. 022 755 24 44

### Formation

**formaKIT** **NOUVEAU à VERSOIX**  
**Formation informatique**  
**pour entreprises et particuliers**  
Word / Excel / Powerpoint  
Outlook / Windows  
**+41 (0)79 820 65 23**  
[pascale@formakit.ch](mailto:pascale@formakit.ch)  
[www.formakit.ch](http://www.formakit.ch)

### Golf

**GOLF DE LA VIEILLE-BÂTIE**  
9 TROUS COMPACT  
A 15 MINUTES DU CENTRE DE GENEVE  
Domaine de la Vieille-Bâtie  
50, route de la Vieille-Bâtie  
CH-1229 Collex-Bossy  
Tél.: +41 22 774 35 20 - fax.: +41 22 774 35 21  
E-mail: [info@golf-vieille-batie.ch](mailto:info@golf-vieille-batie.ch)  
[www.golf-vieille-batie.ch](http://www.golf-vieille-batie.ch)

### Gymnastique

**FSGV** FÉDÉRATION SUISSE DE GYMNASTIQUE  
SECTION DE VERSOIX  
filles, garçons dès 3 ans  
adolescents et adultes:  
Gymnastique, athlétisme, volley-ball  
[www.fsg-versoix.ch](http://www.fsg-versoix.ch)  
Tél: 079/821 72 59

### Gym Par.-enf.

**Versoix**  
Gym Parents - Enfants  
**Parents-enfants de 2 à 5 ans**  
Mme Forel 022.755.55.94  
**Gymnastique enfantine de 4 à 7 ans**  
Mme Rossi 022.755.11.18

### Horloger

Toutes réparations  
Toutes marques horlogères  
et pendules  
Changement de piles  
Nettoyage complet du mouvement  
Cours d'horlogerie et pratique  
M. Sergio Prats - 20 ans d'expérience  
022 743 28 09 / 076 583 44 04  
[pratssergio1@hotmail.com](mailto:pratssergio1@hotmail.com)

### Immobilier

**TARIMO IMMOBILIER SARL**  
 Vendre votre bien immobilier?  
 Acheter un bien immobilier?  
Equipe dynamique qui peut vous aider à vendre, ou acheter rapidement  
**Tél : 022 774 25 52**  
E-mail : [info@tarimoimmobilier.com](mailto:info@tarimoimmobilier.com)  
Web : [www.tarimoimmobilier.com](http://www.tarimoimmobilier.com)  
1294 Genthod

### Immobilier

**Chambésy immobilier La Flambe**  
Vendre votre bien immobilier ?  
Acheter votre bien immobilier ?  
**1'000.- Cash !**  
Pour toute information conduisant à un mandat de courtage et à la vente de ce bien.  
**022.731.25.35**  
[www.chambesy-immobilier.ch](http://www.chambesy-immobilier.ch)

### Impôt

Déclaration d'impôts simple  
Une personne : 70.- Fr  
Couple : 100.- Fr  
Déplacement à domicile  
A-Z Assurances&Finances  
[www.a-zassurances.ch](http://www.a-zassurances.ch)  
[info@a-zassurances.ch](mailto:info@a-zassurances.ch)  
022 320 47 26, 079 342 42 33

### Impôt

Déclaration simple Fr 95.- ttc  
Déclaration immobilière Fr 125.- ttc  
Déclaration titres bancaires Fr 125.- ttc  
Comptabilités entreprises selon devis  
**IMPÔT FISC**  
Tél : 022.779.06.34  
3 ch. Ami-Argand - 1290 Versoix  
[www.impotfisc.ch](http://www.impotfisc.ch) [impotfisc@impotfisc.ch](mailto:impotfisc@impotfisc.ch)

### Imprimerie

**Imprimeries de Versoix SA**  
**IDV**  
022 755 26 65  
[www.iversoix.ch](http://www.iversoix.ch)  
[info@iversoix.ch](mailto:info@iversoix.ch)

### Jardinier-Paysagiste

**JARDIN EXPRESS**  
JARDINIER-PAYSAGISTE  
H. FATON  
Rte de St-Cergue 9  
1295 Mies  
078 895 67 87  
022 950 02 04  
[www.jardinespress.ch](http://www.jardinespress.ch)  
[jardinespress@hotmail.ch](mailto:jardinespress@hotmail.ch)  
Entretiens-Plantations  
Taille-Élagage / Abatage  
Nettoyage Piscine  
Dallage-Clôture  
Gazon  
Avec un prix tout en souplesse 45 chf de l'heure

### Laboratoire dentaire

**LABORATOIRE DENTAIRE**  
A. Righettini  
7, pl. Charles David  
Versoix  
**Tél. 022 779 35 35**

### Médiation Familiale

**Family mediation**  
Une approche constructive et confidentielle à la résolution des conflits de famille.  
Préparation de tous les documents juridiques nécessaires en cas de séparation ou de divorce.  
**Ida Koppen**  
Médiatrice assermentée ASM/FSM  
Certified mediator  
Médiation sur rendez-vous / by appointment only. Langues parlées : français, English, italiano, Deutsch, Nederlands.  
**9 Rue du Valais, Genève (Sécheron)**  
[ik@idakoppen.net](mailto:ik@idakoppen.net) +41 79 4163105

### Onglerie

**Charm'Elle**  
Onglerie  
Sur rendez-vous  
079 370 23 36  
Avenue Théodore-Vernes 16  
1290 Versoix

### Poterie

**L'Atelier Saint-Loup**  
propose des cours et des stages de poterie:  
-pour les enfants dès 6 ans les mercredis de 10h à 12h, de 14h à 16h et durant les vacances scolaires  
-pour les adultes les week-end  
Joëlle Brunisholz 022 7552201  
Yasmine Seegatz 022 7554003

### Régio-nage

**Atelier Henia Janin**  
**RETOUCHES COUTURE**  
A Versoix  
3, Place Charles-David  
Versoix  
**Tél: 079 368 81 52**

### Retouches

**Atelier Henia Janin**  
**RETOUCHES COUTURE**  
A Versoix  
3, Place Charles-David  
Versoix  
**Tél: 079 368 81 52**

### Taxi

**Versoix TAXI Services**  
079/22 44 55 4  
**Too Blu**

### Dépôt-Vente-Retouches

**LA DEGRIF**  
Vêtements & Accessoires  
femmes-hommes  
2, rampe de la Gare VERSOIX  
022 755 49 00 079 329 99 39



**Edition :**  
Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix

**e-mail :**  
info@versoix-region.ch

**CCP :** 12-16757-3

**Tirage :** 12500 exemplaires  
(distribués à tous les ménages des communes de Bellevue, Céligny, Pregny-Chambésy, Collex-Bossy, Genthod, Mies, Chavannes des Bois et Versoix).

**Site :** www.versoix-region.ch  
Pour télécharger votre journal deux jours avant sa distribution.

**Rédacteur responsable :**  
Michel JAEGGLE  
Tél : 022 755 26 17  
e-mail : jaeggle.md@bluewin.ch

**Mise en page :**  
Michel JAUSSI

**La Une :**  
Alexis BERSET

**Publicité :**  
Nathalie TAMONE  
4 place Bordier,  
1290 Versoix  
Tél. : 022 779 06 14  
e-mail : pub@versoix-region.ch

Réponse au Who's who 227



Bravo à tous nos lecteurs qui ont répondu à notre concours. Il s'agissait de reconnaître notre nouvelle correspondante :

**Anouk PERNET**  
Et c'est Gilda BAUD  
1293 Bellevue

qui recevra les 50 frs de notre petit concours, avec les félicitations de toute l'équipe du Versoix Région.

Les numéros d'urgence

- Police**  
117
- Feu**  
118
- Ambulance Urgence**  
144
- Genève-médecins**  
022 754 54 54
- SOS médecins**  
022 748 49 50
- Médecins-Urgence**  
022 322 20 20
- Intoxication**  
145

Quartier de la Scie, le renouveau. 2/2



**En 1962, deux immeubles d'habitation sont en construction et prennent la place de la vénérable « Profonde ».**

Le quartier de la Scie vit un renouveau, animé par l'activité des entreprises nouvelles qui s'y sont installées. L'imprimerie Loosli, la blanchisserie Deschenaux, garages, artisans et professions libérales.

Le Compte rendu administratif et financier de l'année 1965 nous dit : « Depuis fort longtemps, la création d'une passerelle reliant la région de la Scie au Bourg était réclamée par les habitants du quartier. Une telle installation avait existé pendant la guerre; construite en bois, elle avait dû

être démantelée en raison du danger que présentait sa vétusté. Dans le cadre de l'étude de l'aménagement de la traversée du Bourg sur le tracé dit de la Gare, la construction d'un pont est prévue. Cette réalisation étant reportée dans son ensemble de quelques années, le Conseil s'est rallié d'emblée à la proposition d'un de ses membres de placer une passerelle rendue plus nécessaire encore par la présence des 60 nouveaux foyers dans les immeubles de la S.I. Versoix-la-Scie. Construite à notre entière satisfaction par des artisans locaux, cette passerelle a été mise en place début mars et les usagers ont eu la délicate attention de témoigner leur gratitude à la commune en organisant une inauguration simple, mais combien sympathique. »

Une inauguration bien versoisienne, puisqu'elle dura, pour certains, plus d'une semaine !

Cette passerelle était déjà prévue en 1916 en attente d'un pont qui aurait permis à la rue des Moulins de rejoindre la route de Suisse.

**Le projet de la nouvelle traversée de Versoix est régulièrement remis sur le tapis, l'Etat achète les terrains en vue de construire cette route.**

Les maisons qui se trouvent sur le tracé sont démolies en prévision de ce projet d'urbanisme, mais rien ne se passe. Régulièrement les géomètres plantent leurs jalons, on croit que c'est pour bientôt, eh bien non!

Au fil du temps, certains habitants qui avaient dû partir reviennent sur ces terrains et profitent des jardins qui sont réaménagés en eau. La grande citerne de réserve de gaz et ses installations sont démantelées. A l'emplacement de la scierie un parking « provisoire » est aménagé. On entend parfois le chant du coq, des oies cancanent, les chiens aboient... Les années passent...

Une foreuse entre en action pour effectuer des sondages géologiques sur le tracé de la nouvelle artère,

attirant le regard des moutons qui broutent le talus vers la route des Fayards.

En 1975 le Conseil Administratif nous dit, dans son rapport annuel : « Le chef du Département des travaux publics a, d'autre part, décidé de relancer le projet de traversée de Versoix qui avait déjà fait, en son temps, l'objet d'une première étude. (...) La date de la réalisation de la traversée de Versoix ne paraît pas encore être fixée de manière définitive. »

Deux ans plus tard, le projet est toujours au point mort.

La construction d'un giratoire est annoncée. Les plus « renseignés » imaginent que c'est le premier pas vers une traversée. Sur le talus, autrefois Champ Bachoux, les moutons sont remplacés par les chevaux pour brouter l'herbe fleurie. Ce vénérable terrain où, en 1589, poussait de la vigne, se voit ceinturé de béton, le noyer centenaire ne supporte pas les travaux d'aménagement de la rocade qui le privent d'eau. Il devra être abattu. Et on démolit encore les baraquements qui abritaient les moutons, la fin se fait sentir.

patrimoine versoisien

**2005, l'Etat aménage les rives de la Versoix, une belle passerelle de bois toute neuve remplace la passerelle de fer. La renaturation Silence.**

Derniers transferts de terrain, avis de départ, on déménage, le quartier s'endort, il se transforme en friche. Bientôt s'ouvrira ici un grand chantier et à nouveau la vie, l'activité.

Cinquante ans de la vie du quartier de la Scie qui défilent dans ma tête, que de bons souvenirs.

Georges Savary  
La photo représente le Quartier de la Scie en 1964

Un petit cadeau pour la fêtes des mères

Que ce jour de fête qui vous est dédié  
Vous soit béni et joyeux,  
Béni et chéri par vos enfants  
Et petits-enfants.

Un jour comblé de reconnaissance  
Paré de tous les arcs-en-ciel  
Embelli de mille fleurs  
Parfumé d'exaltantes senteurs.

Dans votre regard, chères mamans,  
Reflet de votre beauté intérieure  
Se mirent les yeux de vos enfants  
Avides de tendresse.

Et votre cœur débordant  
De richesse infinie  
Donne sans compter  
Tout l'amour qu'il renferme.

Soleil de nos vies, trésor inépuisable  
De bonté, d'écoute et de sollicitude,  
Vous êtes au fil des ans  
Le mât solide sur lequel on s'appuie.

Soyez heureuse, maman de tout âge !  
Qu'à tout instant, lumière et bonheur  
Frappent à votre porte en un brillant rayon  
Pour que ce MERCI soit un chant d'amour.

Lucette Robyr

Festival Celtique à Chavannes-des-Bois



En 2011 avait lieu le premier festival celtic organisé par l'Amicale des Cow-Boys de Chavannes-des-Bois / Sauvigny.

Comme dans toute nouvelle aventure, les débuts furent incertains pour d'évidentes raisons de manque d'expérience, de budget et d'inquiétudes liées aux caprices de la météo.

Mais nous avons appris et progressé !

Aujourd'hui, avec cette 3e édition, nous sommes fiers de vous proposer des améliorations de taille :

**un nouvel emplacement**, plus grand, situé sur la commune de Versoix, à deux pas du lieu précédent, offrant toujours le même cadre enchanteur avec pour décor d'arrière fond un coucher de soleil sur le Jura.

Autre nouveauté, la **programmation sur trois jours** - et non plus deux -, nous permet de présenter davantage d'artistes, évoluant dans des univers musicaux tel que le Rock, le Rock Celtique sans oublier les prestations des Pipes Bands, devenus indissociables de notre Festival. Le choix des spectacles sera donc varié et de qualité.

**Dernière innovation et**

**non des moindres, le Festival, en changeant de nom, se dote de nouvelles couleurs pour marquer le début d'une nouvelle ère, celle du**

« **R'Celt-Festival** »

Toutefois, certaines traditions perdurent. Le cortège

de stands de restauration et de boissons sera à votre disposition pour que cette expérience soit des plus complètes.

Pour clôturer la 3e édition du R'Celt-Festival un spectacle vous sera présenté dimanche avec les pipes bands de différentes régions, un groupe de danseuses irlandaises, une joueuse de harpe ainsi qu'une prestation de Robert Watt.

Ce mot ne serait pas complet sans de chaleureux remerciements à vous, nos partenaires, sponsors, presse, public, autorités et bénévoles sans qui cet événement ne verrait pas le jour.

A vos agendas ! Et au plaisir de vous rencontrer nombreux les 24, 25 et 26 mai 2013 pour fêter ensemble la musique, la culture et rendre hommage à l'essence même de la vie !

Festivalement vôtre,

Jean-Pierre Michel  
Président du R'Celt Festival

PUBLICITE

**Raja Créations**  
Atelier de confection de rideaux pour la maison et le chalet  
Choix de tissus de marque - Service personnalisé à domicile  
Sur rendez-vous au **079 566 07 42 / raja-creations@bluewin.ch**  
Atelier-showroom : 23, av. A. Lachenal - 1290 Versoix

PUBLICITE

**Chic et Glamour sur la plage**  
**Mon Rêve de Balux**  
Grand-Rue 63 1296 Coppet  
022 776 56 56

# Fête de la Jeunesse : un rendez-vous pour tous, le dimanche 5 mai

Petits et grands sont invités à la Fête de la Jeunesse qui aura lieu le dimanche 5 mai à Versoix. Des activités, il y en aura pour tous les goûts et les occasions de rencontres ne manqueront pas.

grâce au marché de l'Association des Parents des Elèves de Versoix (APEV).

### Côté découvertes

Ecole et Quartier proposera entre 11h30 et 14h30 à des groupes d'enfants (5 maximum) de confectionner des cupcakes près de la salle des maîtres. L'atelier du cirque permettra aux amateurs de s'essayer sur les gros ballons ou à la jonglerie sur le préau du haut, mais des démonstrations sont prévues le long du parcours de la course des caisses à savon. Le Versoix Modélisme Club exposera ses avions et autres objets volants plus ou moins identifiés pour que le public puisse mieux connaître cette activité tant intérieure (lors de la construction) qu'extérieure.

L'ADER (Association des Entreprises de la Région) sera également représentée à un stand pour rappeler que ses membres sont un maillon important de la vie locale, tout comme le journal que vous tenez entre les mains qui soutient également la fête. Le projet Sakatia (travail de maturité de deux élèves de Simondi) sera présenté vers le virage de la gare, avec la possibilité d'acheter de l'artisanat malgache. Stop Suicide profite de

la journée pour sensibiliser le public aux conséquences que peuvent entraîner un mal-être. Les Pompiers quant à eux sortiront leur matériel près de leur local afin de le montrer au public et apprendre aux gens comment se comporter face au feu.

### Pour se détendre

Supernounou maquillera les enfants et l'intégralité du bénéfice de cette action sera versée à l'association Rêve (vers le virage de la gare). La Ludothèque mettra à disposition ses grands jeux afin de divertir toutes les générations vers le local de vote.

### Une course palpitante

Le clou du spectacle est sans conteste la course de caisses à savon qui débutera à 10h00 et conduira les pilotes du CO des Colombières à la place du Bourg. Au moment où nous mettons sous presse, le nombre définitif de pilotes n'est pas encore connu, mais une soixantaine de participants sont attendus, de 8 à 15 ans. Chacun d'entre eux courra trois manches. La fin de la compétition devrait avoir lieu vers 15h.30.

### A boire et à manger

L'Association des Caisses à savon servira des repas et des boissons à la salle communale et une cantine au virage de la gare. La Villa Yoyo s'occupe des desserts et le projet Sakatia des hot-dogs à Lachenal. Les cafés et sirops sont pris en charge par l'APEV et Supernounou vendra des pâtisseries au virage.

monter et ranger le matériel, ainsi qu'animer des jeux. Certains ados pourront participer à la course sur un bolide construit avec les animateurs ou un autre mis à disposition par les caisses à savon. Il faut savoir que cette journée est un puzzle de différentes activités offertes par une quinzaine d'associations locales qui, chacune à sa façon, met ses capacités à disposition.

**Un grand merci à tous les bénévoles qui permettent la réussite d'un tel événement!**

Anne Lise

### Une collaboration active entre les associations

Notons encore que la Rado met à disposition des jeunes pour aider à

## FSG Versoix



Inscriptions 2013-2014

Gym Athlétisme Volley

**! ATTENTION !  
Inscriptions aux cours sur internet**

Bien que la saison 2012-2013 ne soit pas encore terminée, nous pensons déjà à l'organisation des cours de l'année prochaine. Afin de faciliter l'inscription à nos différents activités pour 2013-2014, nous vous proposons de le faire par internet.

**Il n'y aura donc plus de «soirée d'inscriptions» à Lachenal.**

La marche à suivre sera sur notre site :

[www.fsg-versoix.ch](http://www.fsg-versoix.ch)

Les inscriptions débuteront le lundi 1er juin 2013 et se termineront le dimanche 30 juin. Il sera possible de

s'inscrire après le 30 juin 2013, mais la cotisation sera sujette à une majoration de CHF 20.-

Les enfants déjà inscrits aux cours 2012-2013 sont prioritaires et donc l'ouverture des inscriptions s'effectuera plus tôt pour eux : dès le 13 mai 2013. Si cette inscription n'est pas effectuée avant le 1er juin, les places ne seront plus garanties.

**Pour toutes questions, envoyer à l'email :**

[inscriptions@fsg-versoix.ch](mailto:inscriptions@fsg-versoix.ch)

### Côté marché

Toute la journée, la bourse aux vélos, organisée par le Parlement des Jeunes, permettra à tout un chacun de vendre sa bicyclette ou d'en trouver une à un prix raisonnable. Durant l'après-midi, les enfants des écoles primaires se transformeront en commerçants et offriront leurs jeux et autres accessoires aux amateurs

### A fond la caisse



## JO au RADO et au RADIS

Le centre de Rencontres Le RADO VERSOIX ET LA VILLA YOYO vous invitent à une

**JOURNÉE QUARTIER**  
**MERCREDI 8 MAI 2013**  
De 14h à 17h  
A LA PELOTIERE Rte des Fayards

**OUVERT A TOUS**

Programme

- 14h à 17h jeux olympiques
- 15h30 goûter offert
- 16h course de trottinettes (inscription sur place et jusqu'à 15h30)

En cas de pluie, les jeux seront remportés au 15 mai 2013.  
En cas de temps incertain annonce au 1600.  
La présence des parents n'est pas obligatoire, toutefois les enfants restent sous la responsabilité de ceux-ci.



### GARDERIE EDUCATIVE

Places disponibles pour la rentrée

pour des demi-journées

de 8h à 12h ou de 13h30 à 17h30

pour des enfants nés entre août 2009 et août 2012

Renseignements

[info@eve-versoix](mailto:info@eve-versoix)

022 775 13 00

À la réception

Lundi, mardi & vendredi de 8h à 12h.

Mercredi & vendredi de 13h.30 à 17h.30

Espace de vie infantile Route de Sauvigny 56 - 1290 Versoix

022/775.13.00

[info@eve-versoix](mailto:info@eve-versoix)

Fondation communale de Versoix pour la petite enfance

## Réunion de parents

Les Directions des établissements scolaires et des crèches/garderies de Versoix, invitent tous les parents des futurs élèves de 1ère année à participer à une soirée d'information qui se déroulera le

**lundi 27 mai à 20h00**  
à l'école Lachenal  
(rez de la salle communale)

Les thèmes de l'accueil, des horaires, de l'encadrement, de la sécurité, de l'autonomie et bien d'autres encore seront abordés.

Des enseignantes seront présentes pour répondre à vos questions.

**Venez nombreux!!!**

Les Directions des crèches/garderies et établissements scolaires de Versoix

### PUBLICITE



Ecole Montessori Versoix - Enfants de 2½ à 6 ans



La Maison Bleue propose à votre enfant un programme bilingue, varié et complet qui lui permettra de vivre l'école autrement.

Donnez à votre enfant toutes ses chances dans la vie, offrez-lui un bon départ !

### CONTACTS

Chemin Hüber-Saladin 4  
CH-1290 Versoix / Genève

TÉLÉPHONE  
+41 22 779 10 02

[info@montessori-versoix.ch](mailto:info@montessori-versoix.ch)  
[www.montessori-versoix.ch](http://www.montessori-versoix.ch)

## Du côté de la paroisse protestante

Durant le mois de mai, le culte sera célébré tous les dimanches à 10h00 à Versoix, sauf le 12 lorsque tous les protestants genevois se réuniront à la cathédrale St-Pierre afin d'intercéder pour l'avenir de l'Eglise. Ce soir-là, à 18h00, un culte de Taizé animé par Isabelle Juillard à Versoix est programmé.

Pour plus de détails, consultez le site de Versoix-Région ([www.versoix-region.ch](http://www.versoix-region.ch))

### Fête de paroisse

Rendez-vous est donné à tous les amis de la paroisse le dimanche 26 mai.

La journée débutera à 10h00 avec un culte célébré par Isabelle Juillard accompagnée des enfants et leurs catéchètes. Un apéritif sur le parvis sera suivi par un repas canadien sous la tente dans le jardin du presbytère.

### Concert

Les mélomanes sont invités le dimanche 5 mai à 18h00 au temple de Versoix

pour écouter l'ensemble vocal féminin Polhymnia accompagné de Florence Bœuf-Albert (flûte à bec et viole de gambe) et Franck Marcon (orgue et direction). Des œuvres de la renaissance à notre époque seront interprétées. L'entrée est libre et il y aura une collecte durant le verre de l'amitié.

## A Collex-Bossy



A la Chapelle de Collex-Bossy

Verrée offerte et collecte à la sortie

Dimanche 26 mai à 17 heures

Venez apprécier le quintet tango

**La Bandanéon**

Musique d'Astor Piazzolla en quintet d'origine

## Expo à Bellevue



ESPACE SANTÉ BELLEVUE

présente

Sylvia Oeggerli-Margreth

Peintures et techniques diverses.

Exposition jusqu'au 31 mai 2013

Chemin des limites 1A 1293 Bellevue

## Du côté catholique

**GRANDE KERMESSE 2013**  
Salle communale de COLLEX-BOSSY

**Samedi 4 mai**  
dès 18h. Repas 19h30

**Dimanche 5 mai**  
11h. ouverture des stands  
Repas dès 12h30

Bar  
Buvette  
Musique  
Animations  
Fleurs  
Tombola  
Pâtisseries  
etc.

Dimanche 10h30 Messe dans la salle communale

Places limitées, repas sur réservation au n° tél. 079 431 27 14

Communauté catholique de Collex-Bossy

Les offices religieux du mois de mai, mois de Marie, auront lieu le dimanche à 10h30 à l'église de Sainte-Rita de Genthod et à 18h à l'église Saint-Clément de Collex-Bossy. Pendant le mois de mai, le chapelet est récité tous les mardis soir à 19h45 au centre paroissial de Versoix.

- Dimanche 5 mai, lors de la Grande Kermesse de Collex-Bossy, la messe de 10h30 sera célébrée dans la salle communale de Collex-Bossy, la messe de 18h aura lieu à l'église de Sainte-Pétronille à Pregny-Chambésy.
- Jeudi 9 mai, Fête de l'Ascension, une messe sera célébrée à 10h30 à l'église de Sainte-Rita de Bellevue.
- Dimanche 12 mai à 10h30, Messe des Petits à l'église de Sainte-Rita à Bellevue.
- Dimanche 26 mai à 10h30, Fête de Sainte-Rita suivie d'un repas à la salle paroissiale sous l'église de Sainte-Rita de Bellevue.

Le mois de mai est aussi le mois des assemblées générales des diverses paroisses de l'Unité Pastorale Jura : Paroisse catholique St. Clément de Collex-Bossy : Assemblée générale annuelle, le

mercredi 15 mai 2013 à 20 heures à la Salle paroissiale, 17 chemin des Chaumets (juste avant l'Eglise St. Clément à Collex). Tous les habitants catholiques de Collex-Bossy sont cordialement invités à y participer et à soumettre leurs propositions éventuelles jusqu'au 26 avril 2013 au Conseil de Paroisse de Collex-Bossy, Case postale 3, 1239 Collex-Bossy, ou via e-mail : [cedric.wuthrich@me.com](mailto:cedric.wuthrich@me.com)

- L'ordre du jour provisoire de l'Assemblée générale sera affiché pour consultation dès le 30 avril 2013 dans la vitrine devant l'entrée de l'Eglise à Collex. - Nous nous réjouissons par avance de votre présence.

Le 21 mai à 20h assemblée générale de la paroisse de Pregny-Chambésy, à la salle paroissiale. Le 28 mai à 20h15, assemblée générale de la paroisse de Versoix, au Centre paroissial.

L'assemblée générale de la paroisse de Ste-Rita, Bellevue aura lieu le 4 juin à 20h à la salle paroissiale.

N'oublions pas d'accompagner nos confirmands adultes qui seront confirmés le samedi 18 mai et qui auront une journée de retraite le samedi 4 mai à la Paroisse Saint-Paul de Genève.

Unité Pastorale Jura  
ESR  
TOWANE GENÈVE

**Fête de Ste Rita**  
Dimanche 26 mai 2013  
salle paroissiale Ste Rita

10h00  
Messe de Ste Rita

Aperitif offert à la sortie  
Au menu  
Paëlla  
Fromage  
Dessert

Prix  
Adultes : CHF 20.00  
Enfants : CHF 10.00

Vente de roses à la sortie  
11h30 Début des festivités

Réservation auprès du secrétariat  
Ouvert tous les matins de 8h00 à 11h30

Délai d'inscription : mercredi 21 mai 2013

## Vous aimez chiner, vous aimez déguster, cette rubrique est pour vous



10ème  
**BROCANTE  
COLLEX**



Samedi 25 mai 2013



**Ferme du Château  
(Dégustation vins du Domaine)**  
Organisation : Jacques Belloir 079 615 18 79

Arrivé de Normandie avec un diplôme d'ébéniste-sculpteur, Jacques Belloir s'installe à Versoix. Il s'incorpore vite à la vie de sa commune et crée plusieurs animations dont les courses de caisses à savons, les cours de tennis de table et les cours de restauration de meubles anciens. Sa passion pour les antiquités étant la plus forte, il s'établit brocanteur et ouvre un commerce à Vireloup-Bellevue.

Le mariage de deux événements devient une manifestation annuelle incontournable !

En unissant leur passion, Jacques Belloir et Frédéric Probst offrent une journée exceptionnelle dans un cadre unique. Quarante stands de brocante encadrent la cour de la Ferme du Domaine du Château de Collex au milieu de laquelle sont dressées les tables de dégustation des

vins et de petite restauration concoctée par l'Auberge Communale de Collex.

La Brocante voit défiler chineurs et collectionneurs, avides de trésors, venant se gaver de ce déballage en plein air et partager leur passion. On parle, on marchande, on hésite et on revient. On apprécie ce contact chaleureux où le savoir se mêle à la curio-

sité et surtout on est « hors du temps »

Les Caves ouvertes permettent à l'ensemble des vigneronnes de partager 365 jours de travail-passion avec les amateurs de vin. Si Collex est éloignée des régions viticoles du Mandement, son Domaine organise une dégustation d'égale envergure. La croissance de sa fréquentation témoigne largement de son succès.



Plusieurs années à suivre les pas de son papa dans les vignes de Collex et l'obtention d'un CFC de viticulteur en Valais emmènent Frédéric Probst à l'école d'œnologie de Changins. Cette expérience devient révélatrice de son existence : sa décision de construire une cave et vinifier le raisin issu de 14 hectares de vignes s'est accomplie avec un franc succès et a été récompensée par plusieurs distinctions.

Le plaisir du gosier s'unissant à celui des yeux, le public de cette journée savoure les deux activités !

Ce samedi 25 mai 2013 verra la célébration du dixième anniversaire de cette union avec plusieurs animations inédites. Entrée gratuite à la fête, grand parking, et ...soleil bien entendu !

## BROCANTE DE VERSOIX Samedi 27 avril



La brocante va animer la place du bourg samedi 27 avril 2013 de 9h à 17h.

Quelque 40 exposants issus de diverses régions de Suisse présenteront leurs trouvailles.

Un rendez-vous versoisien désormais incontournable qui revient 2 fois par an.

Les visiteurs se rendent à la brocante pour retrouver l'ambiance d'autrefois dans le cadre du vieux Versoix, pour s'évader du quotidien, prendre le soleil sur les terrasses par beau temps, se restaurer et se détendre dans un magnifique cadre, le lac à portée du regard et une vue imprenable sur le Mont-Blanc.

Une aubaine pour les chineurs, nostalgiques et collectionneurs en quête de trésors du passé qui auront loisir d'y dénicher l'objet rare parmi les stands de cartes postales, jouets, vinyles, bd, meubles, argenterie, bijoux, livres, monnaies.

Prochaine édition le samedi 26 octobre 2013



## Madagascar CALA : une école pour les lépreux

Une école où les rejetés apprennent dans de bonnes conditions

Antalaha est une ville sur la côte est de Madagascar. Quand bien même le climat pourrait sembler agréable à nos yeux, les cyclones dévastent régulièrement la région et l'économie nationale est dans un état désastreux. De plus, de révolutions en déstabilisations, le pays n'est pas géré adéquatement, avec une crise alimentaire qui sévit depuis 2009 à cause de l'inflation des prix (principalement le riz qui est la base de la nourriture). Autrement dit, la situation de cette île n'a cessé de se dégrader au cours de ces dernières années.

C'est dans ce contexte que des ONG essaient de développer des micro-projets en collaboration avec la population locale, tout en gardant un contrôle des opérations. Par exemple, CALA (Comité d'Aide aux Lépreux d'Antalaha) qui rend la vie d'anciens malades acceptable. En effet, les lépreux, même guéris, sont rejetés de la vie locale, de peur qu'ils ne contaminent les autres. Ils vivent dans des villages clairement délimités à l'extérieur des villes. Naturellement, des familles se forment et les enfants qui naissent, bien qu'en bonne santé, sont également considérés comme des parias.



Une école a donc été créée dans un de ces villages avec des financements venus d'Europe. Prévue en 2001 pour la trentaine d'enfants du village, c'est aujourd'hui 280 élèves qui suivent tout le cursus de l'enseignement obligatoire. Les enfants des villages - jusqu'à 10 km alentours - forment le principal de l'effectif. En plus des cours, les élèves bénéficient d'un repas sain et complet à midi. Cette alimentation est un argument supplémentaire pour les parents de permettre à leurs enfants de s'instruire, la nourriture étant chère et rare. Un autre centre de formation a également été organisé pour permettre aux jeunes de se former dans l'agriculture, principalement la sylviculture, afin d'éviter le déboisement de la région. Les forêts empêchent les cyclones de se renforcer et freinent leur progression.

Comme la population cuisine au feu de bois, le remplacement des arbres abattus est indispensable, ce qui est une tâche interminable.

Actuellement, l'école primaire du CALA essaie de dépoussiérer les méthodes pédagogiques en introduisant le jeu (par exemple pour mieux comprendre les mathématiques) et l'observation scientifique (en allant étudier les plantes dans la nature). Une grande nouveauté dans la région ! Autant dire que cette manière de procéder interpelle, surtout les adultes, plutôt habitués aux cours « sérieux » en classe (lorsqu'ils ont eu la chance d'être alphabétisés). Les enseignants reçoivent donc des formations spécifiques pour varier leur manière de présenter leurs leçons.

Les résultats ne se sont pas faits attendre puisqu'en juin 2012, tous les élèves ont réussi les examens de fin d'année. Cela était tellement exceptionnel que les responsables ont craint une tricherie. Pour éviter une méfiance vis-à-vis des élèves, d'autres enseignants ont été priés d'effectuer une seconde correction des épreuves qui s'est soldée par ... des moyennes encore meilleures !

Cette école, la seule de la région qui a une cantine, est destinée aux enfants des lépreux, mais les familles des alentours, enviant cette situation, y envoient leurs élèves. Il en résulte une intégration « à l'envers », puisque les gens sains se rendent chez les rejetés pour y être formés (et surtout nourris bien sûr !).

Une école différente - une goutte d'eau dans l'océan peut-être - mais une lueur d'espoir pour tant d'enfants qui auront de meilleures chances d'être reconnus et pour construire l'avenir de ce pays.

Pour plus d'informations, on peut se rendre sur le site [www.calamada.org](http://www.calamada.org) Il est possible pour soutenir ce projet de contacter M. Francis Chambardon au 022-755.22.17 ou [chambardonf@infomaniak.ch](mailto:chambardonf@infomaniak.ch).

Anne Lise Berger-Bapst

## Appel aux Angolais



**FARA**  
Forum Angolais  
de Réflexions et  
d'Actions (FARA)

### L'union fait la force

Etre expatrié est une expérience riche, surtout si l'on vit dans un continent très différent que celui d'où l'on vient. Les cultures, traditions et nourritures sont différentes, les manières d'agir également. Il faut savoir s'adapter sans oublier ses origines, tisser des liens là où l'on se trouve sans pour autant couper ceux d'ailleurs.

C'est le but que FARA s'est fixé. Les Angolais vivant en Suisse (ou dans la région) se retrouvent pour partager des fêtes ou journées de réflexion, en collaboration avec les représentants officiels du pays. Des soutiens pratiques solidaires pour les problèmes administratifs (permis de séjour), un accueil pour les nouveaux arrivants, des expositions d'artistes angolais, la Fête de l'Indépendance, une école de langues pour permettre aux enfants de renforcer leurs connaissances de leur idiome maternel, les projets et occasions de rencontres ne manquent pas.

Le pays n'est pourtant pas oublié puisque FARA a réuni du maté-

riel informatique pour l'école de Damba, dans la province de Uige. Notons que les efforts conjoints de l'Association et de la Mission diplomatique angolaise ont permis un succès encore plus grand de cette opération dont ont bénéficié les écoliers de la municipalité de Damba. Il va sans dire que la fracture technologique entre les pays en développement et les autres doit être éradiquée pour permettre à tous les citoyens de monde de se former et s'épanouir où qu'ils se trouvent. D'autres projets seront certainement organisés dans ce but, comme un pont entre la Suisse et l'Angola.

**FARA invite tous les Angolais qui habitent la région à participer à ses activités qui sont si variées que chacun peut en trouver une à son goût.**

Les buts de FARA, sont l'encouragement du dynamisme et la créativité, la mise en valeur des aptitudes, l'apprentissage du travail en équipe, la défense du patrimoine culturel angolais et la construction de l'avenir ensemble.

Pour plus de renseignements, on peut s'adresser à FARA - rue de Berne 44 - 1201 Genève - 079 627 88 00 - [faraf9@gmail.com](mailto:faraf9@gmail.com).

Photo : Les membres de l'administration municipale de Damba (Mr. David Muanza BONGO) avec le chapeau noir et le matériel livré sur place

Anne Lise Berger-Bapst

## A propos de l'aéroport



### Charges de bruit aux aéroports suisses principaux.

### Charges de bruit aux aéroports suisses principaux.

Chacun des trois principaux aéroports suisses impose des charges et surtaxes sur les mouvements d'avions à réaction, selon l'heure du mouvement et un tableau de classification du bruit par modèle d'avion.

Depuis 2001, Genève et Zurich utilisent le même tableau qui classe les modèles d'avions selon leur bruit de I à V (I étant celui qui émet le plus de décibel et V le moins), tandis que l'aéroport de Bâle utilise un système différent plus proche de la classification française.

Les progrès technologiques en matière de réacteurs rendent cette classification 2001 obsolète: plus de 90% de jets

utilisant les deux aéroports figurent désormais dans la classe V et paient donc la charge de bruit la plus basse.

Une classification nouvelle - et plus réaliste - existe cependant. Genève et Zurich doivent choisir quand l'adopter et quelles modifications apporter au modèle de charges de bruit, afin de garantir un revenu raisonnable pour l'aéroport sans taxer trop lourdement les compagnies aériennes.

À Zurich, un décret de l'Office Fédéral de l'Aviation Civile (OFAC) souhaitait que les nouvelles charges soient imposées dès début 2012. Une plainte déposée contre ce décret a eu un effet retardant, de sorte que le nouveau modèle de charges de bruit devrait être mis en application d'ici fin avril 2013. Des détails à ce sujet sont disponibles sur :

[http://www.zurichairport.com/Portaldata/2/Resourcen/documents\\_unternehmen/umwelt\\_und\\_laerm/fluglaerm/20130404\\_Info\\_preliminary\\_drecrec.pdf](http://www.zurichairport.com/Portaldata/2/Resourcen/documents_unternehmen/umwelt_und_laerm/fluglaerm/20130404_Info_preliminary_drecrec.pdf)

À Genève, le nouveau modèle de charges de bruit ne sera imposé qu'en avril 2014, soit un an après Zurich. Un décalage qui s'ajoute à d'autres différences d'importance entre les deux aéroports. Zurich ferme une heure plus tôt que

Genève pour les vols commerciaux et a (comme Bâle) depuis de nombreuses années imposé une surtaxe de bruit aux atterrissages nocturnes (entre 22h et 06h), tandis que de tels atterrissages ne coûtent rien pour les avions de classe V à Genève.

Par ailleurs, Zurich imposera désormais également des surtaxes de bruit pour les périodes quotidiennes de 06h à 07h et de 21h à 22h, ce qui ne sera pas le cas à Genève.

Le système d'analyse des mouvements d'avions à Genève mis en place par l'ARAG ([www.aragge.ch/cgi-bin/mouvements.pl](http://www.aragge.ch/cgi-bin/mouvements.pl)) permet déjà de voir quels seraient les charges et surtaxes de bruit pour des mouvements d'avions selon le modèle de bruit actuel, ou futur, à Genève ou à Zurich.

Considérez par exemple les charges de bruit pour les mouvements du vendredi 12 avril dernier: une journée comportant un grand nombre de vols (comme la plupart des vendredis), dont beaucoup de nuit. (A noter que c'est la première fois que j'ai constaté que chacun des 13 avions de la compagnie easyJet Suisse était rentré sur Genève au-delà de 22h - dont celui parti pour Nice après 22h et revenu à Genève seulement à minuit 20).

Avec le modèle de charges de bruit actuel de Genève, les 493 mouvements d'avions de cette journée du 12 avril n'auraient généré que Frs. 3850.- de revenu, dont Frs. 200.- pour les 152 mouvements d'avions d'easyJet.

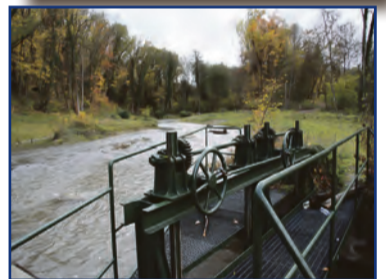
Avec le nouveau modèle de charges qui sera adopté l'an prochain, ces mêmes vols auraient rapporté Frs. 10580.- (dont Frs. 1920 pour easyJet).

À Zurich, déjà depuis 2001, ces mêmes mouvements auraient généré Frs. 7800.- (Frs. 2600.- pour easyJet), somme qui atteindra Frs. 13770.- (Frs. 5280.- pour easyJet) lorsque les nouvelles charges de bruit seront en vigueur.

**En résumé, contrairement à Zurich, Genève semble tenter de retarder l'inévitable et d'éviter de pénaliser sérieusement des vols de nuit. De plus, le décret de l'OFAC oblige l'aéroport de Zurich à établir un modèle de charge supplémentaire pour favoriser les investissements dans des moteurs d'avions moins bruyants. A ma connaissance, aucune obligation de cette sorte ne s'applique à l'aéroport de Genève...**

Mike

## ASL



### A la découverte de la Versoix

L'Association pour la Sauvegarde du Léman (ASL) organise diverses activités pour les enfants et leur famille dès le mois de mai.

### Le jeudi 9 mai 2013

une balade pour les familles est organisée dans votre commune sous le thème « La Versoix, un milieu vivant au fil du Temps ».

Il s'agit d'une exploration de la Versoix pour découvrir les richesses de cette rivière et les témoins de son utilisation passée pour produire de l'énergie renouvelable.

Commentée par des passionnés qui révéleront l'histoire, la technologie et l'écologie de cette région.

Rendez-vous à 13h50 devant la gare de Versoix (côté lac).

25 F par pers. / 75 F par famille

Renseignements à l'ASL :

022 736 86 20

Contact le jour-même :

079 690 52 16

Michel Jaussi

**Et pour votre publicité, investissez dans la presse locale, c'est moins cher et tout aussi efficace !**

[pub@versoix-region.ch](mailto:pub@versoix-region.ch)

ou

022 779 06 14

## PUBLICITE

**Le clin d'œil Vert (\*)**

Les écogestes :  
recycler,  
consommer les produits  
locaux de saison,  
co-voiturer, économiser  
l'énergie. par exemple

[www.verts-soix.ch](http://www.verts-soix.ch)

(\*) avant de rire jaune lorsque la Planète bleue sera devenue grise !

**Dr Stevan Jovanovic**  
Spécialiste en  
Gynécologie  
et Obstétrique  
F.M.H.

Langues parlées: français, anglais, allemand, yougoslave

Consultation sur Rendez-vous  
(soir et samedi inclus)  
Rendez-vous garanti dans la semaine

15, rte de Suisse (entrée: 4 ch. des Dissidents)  
1290 Versoix  
Tél: 022 755 04 70

Depuis le 1er mars, Alexis Bidaux, éleveur de petit et gros bétail à Genthod, valorise la viande de son troupeau en vente directe sur son domaine.

Sa boucherie «**Viande du Pré Vert**» est ouverte du mardi au vendredi de 10h à 18h et le samedi de 8h à 16h.

Vous y trouverez de la viande de boeuf, agneau, chèvre, volaille ainsi que des produits du terroir selon la saison.

**Route de Malagny 31 à Genthod**  
tél/fax: 022 779 27 30



# VERSOIX, LE TRAFIC AÉRIEN ET LA POLLUTION SONORE

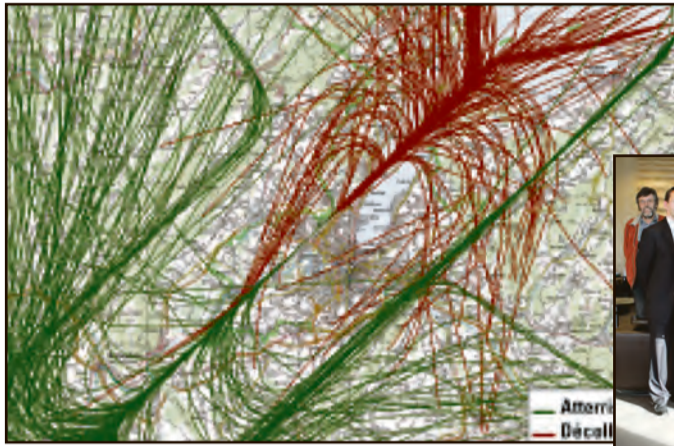
UN COMITÉ COMPOSÉ D'ÉLUS ET D'HABITANTS A ÉTÉ REÇU LE 17 AVRIL DERNIER PAR LA DIRECTION DE L'AÉROPORT DE GENÈVE POUR FAIRE LE POINT SUR LE BRUIT LIÉ AU TRAFIC AÉRIEN.

Versoix est un véritable carrefour en matière de transport. Qu'on emprunte le train, la voiture, le bateau ou même l'avion, tous ces moyens de locomotions traversent notre ville.

Comme le trafic aérien a considérablement augmenté ces dernières années, le Maire a demandé à la direction de l'aéroport de faire le point sur la pollution sonore à Versoix. Un comité restreint d'élus et d'habitants a été accueilli le 17 avril dernier à Genève-Cointrin. En effet, il n'était pas possible de réunir plus de monde compte tenu des contraintes d'une telle réunion.

Lors de cette séance, les responsables, qui ont déclaré vouloir jouer la totale transparence sur le sujet, ont fourni de nombreuses informations en s'appuyant sur des chiffres relevés via leurs micros de contrôle, entre autres celui situé au 4, chemin des Colombières.

Selon eux, le niveau sonore est resté identique malgré la croissance du trafic, car les avions sont



L'image à gauche représente les trajectoires opérées depuis la piste 05 lors d'une journée représentative. En vert, les atterrissages, en rouge les décollages.



Une photo des représentants de la ville de Versoix à l'aéroport avec les membres de la direction.

désormais plus silencieux. De plus, l'aéroport a indiqué qu'il avait instauré un système de taxes permettant de pénaliser les compagnies utilisant les appareils les plus bruyants.

Ces explications ont été accueillies de manière très diverse selon les élus ou les habitants qui ont d'ailleurs posé de très nombreuses questions. Certains ont estimé que les pollutions sonores étaient un mal nécessaire, compte tenu de l'importance d'un aéroport pour Genève (activités interna-

tionales et tourisme des Genevois) alors que d'autres sont restés très hostiles à l'aéroport.

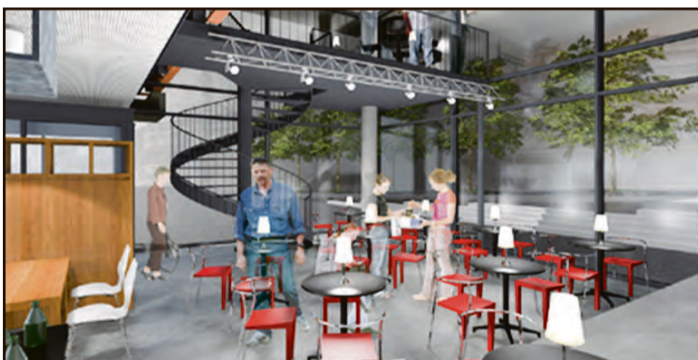
## Vols de nuit de calibrage

Des vols de nuit pour calibrer le système d'approche ont été autorisés par l'OFAC (office fédéral de l'aviation civile) en dehors des heures d'exploitation ordinaires. Ils seront effectués du 22 au 23 avril et du 23 au 24 avril. Pour minimiser les inconvénients, ces vols seront effectués par des appareils peu bruyants. En cas de conditions météo défavorables ou de besoins supplémentaires les nuits du 24 au 25 avril et du 25 au 26 avril sont aussi réservées. Plus d'informations sur notre site internet.

## LE FUTUR RESTAURANT DE VERSOIX CENTRE-VILLE EST L'OBJET DE TOUTES LES ATTENTIONS

Si le futur quartier de Versoix centre-ville devient comme on peut l'imaginer le nouveau cœur de la ville, le bâtiment communal qui se situera dans cet ensemble constituera, quant à lui, l'un des poumons culturels de Versoix.

Avec d'une part une bibliothèque fortement agrandie par rapport au projet initial, de l'autre une belle salle d'exposition, et également un restaurant qui se situera au rez de chaussée. Ce futur établissement sera placé juste en face de la gare. La Mairie a en effet décidé d'effectuer une étude de marché afin de cibler à la fois les besoins et les envies de la population mais également avec l'idée de proposer une offre complémentaire à celle existante à Versoix. Elle a mandaté l'école hôtelière



Une image de synthèse du futur restaurant.

de Genève pour ce travail qui se déroulera en deux phases. Ce partenariat avec cet établissement s'inscrit aussi dans la politique de soutien à la formation voulue par Versoix.

De mai à juin, quarante élèves de l'école effectueront un sondage sur le terrain auprès de la population se situant dans un périmètre de 5 à 8 minutes à

pied ou en voiture de Versoix-centre-ville. Ce travail sera effectué le matin, le midi et le soir car les attentes sont différentes selon le moment de la journée. Cette opération permettra également à l'école de confronter les étudiants à la réalité de ce travail.

Une synthèse sera ensuite effectuée par les enseignants de l'école qui proposeront alors un

concept de restaurant avec une carte du midi et une du soir.

L'école hôtelière apportera également son expérience en matière d'exploitation de l'établissement car il constitue un élément essentiel de la réussite de ce projet: «C'est au moment de la planification que vous gagnez ou perdez de l'argent, explique Christophe Penot, responsable commercial et marketing, et professeur de gestion de la restauration à l'école hôtelière. C'est-à-dire au niveau des marchandises, de l'espace à disposition, mais aussi et surtout au niveau du flux des personnes. Car si vous ne planifiez pas bien cela, vous payez des gens à courir toute la journée et non à travailler.»

En cas de succès, ce type de partenariat pourrait être développé pour d'autres sites à Versoix.

## LA FORGE TIRE UN PREMIER BILAN POSITIF DE SON ACTION

Lancée en décembre 2011, l'antenne communale d'insertion socio-professionnelle «La Forge», tourne à plein régime. L'attrait pour cette structure vient du fait qu'elle propose un coaching personnalisé, anonyme et gratuit aux 15-25 ans libérés de la scolarité obligatoire, en vue de se former, de décrocher un emploi ou de reprendre une activité.

Depuis plus d'un an, Véronique Villars Vallier, responsable de cette antenne, a suivi quarante jeunes, preuve que «la Forge» répond à un véritable besoin. Leur profil est très varié, même si on note une constante: la perte de la confiance en soi, «elle est énorme chez eux», souligne la spécialiste. J'essaie d'inverser

la machine, c'est pour ça que nous dressons un bilan qui tient compte de leurs vulnérabilités mais également de leurs points forts dont ils n'ont pas forcément conscience. En fait, c'est surtout au travers des stages qu'ils reprennent eux-mêmes confiance en eux.»

Des stages justement, 23 ont pu être effectués grâce à un réseau d'une soixantaine d'entreprises-partenaires contactées par «la Forge». Et ceci, dans des milieux professionnels variés comme la Mairie, la bibliothèque, au service des espaces verts, au sein d'entreprises privées à Versoix (comme à l'EMS Bon-Séjour, chez Favarger) ou dans le reste du canton. Huit personnes ont même trouvé un emploi de



Véronique Villars Vallier, responsable de «La Forge».

durée variable. «De façon générale, les entreprises jouent le jeu, poursuit le responsable. Les entrepreneurs ont également des enfants et se sentent bien sûr concernés.»

«La Forge» s'est également dotée d'un prospectus, (disponible à

la Mairie et sur le site versoix.ch) résumant l'ensemble de cette démarche.

«La Forge», route de Sauvigny 2. Madame Véronique Villars Vallier est joignable les mercredis matin, jeudis et vendredis au 022 755 59 56 ou au 079 124 93 10.

## Séance d'information sur «la campagne contre les cambriolages Ge\_Veille» le jeudi 23 mai à 20h00

Le Conseil administratif convie l'ensemble de la population à une séance d'information sur le thème «campagne contre les cambriolages, Ge\_Veille». Lors de cette soirée qui aura lieu le jeudi 23 mai à 20h00 à la salle communale Lachenal, la police présentera les dernières statistiques en la matière et parlera prévention. Ce tour d'horizon sera suivi d'une séquence questions/réponses avec le public. La soirée se terminera par une verrée. Venez nombreux.



## INSCRIPTIONS AU PARASCOLAIRE

Le Groupement intercommunal pour l'animation parascolaire (GIAP), rappelle que les inscriptions aux activités parascolaires pour l'année 2013-2014 auront lieu le samedi 25 mai 2013. La date, l'horaire et le lieu d'inscription seront distribués aux parents et affichés dans les écoles.

La participation financière des parents s'élève à CHF 4.50 pour la prise en charge pendant la pause de midi (RS) et de CHF 6.50 pour la fin d'après-midi (AS).

Les factures sont envoyées trimestriellement par le GIAP qui précise qu'en ce qui les concerne, des rabais ou des exonérations sont possibles. Les repas sont quant à eux facturés par la Mairie au tarif de CHF 8.50 sur la base de factures mensuelles.

Pour tout renseignement, contactez le personnel parascolaire de l'école et remplissez la formule verte figurant dans le



bulletin d'adhésion.

Les inscriptions des enfants fréquentant déjà le parascolaire sont prioritaires. Pour les cas particuliers, elles peuvent être prises les deux premiers jours de la rentrée scolaire. Au terme de cette période, seul l'accueil pour des raisons impératives est garanti après vérification de la clause de nécessité par le responsable de secteur et sur présentation d'un justificatif.

Le bulletin d'inscription est disponible sur le site Internet du GIAP: [www.inscriptiongiap.ch](http://www.inscriptiongiap.ch)

## LE PASSEPORTS-VACANCES EN VENTE LES 24 ET 25 AVRIL

La Mairie de Versoix met en vente les passeports-vacances les 24 et 25 avril 2013 de 13h00 à 16h00, au prix de CHF 60.-, à l'annexe Jura.

Ce concept fort original consiste à proposer aux jeunes de 10 à 15 ans (nés entre 1998 et 2003) de découvrir durant deux semaines à choisir entre le 8 juillet et le 18 août 2013 une riche palette d'activités ayant lieu dans le canton et la région de Genève. Ils peuvent par exemple créer des jeux vidéo 2D, s'initier au rock acrobatique ou encore faire du motocross.

Ces activités sont proposées par le Service des loisirs de la jeu-

nesse en collaboration avec de nombreux partenaires des secteurs public et privé.

Après avoir acheté le Passeport, chaque participant reçoit par courrier le programme des activités et une carte-réponse. Le jeune inscrit ses choix d'activités sur la carte et la retourne au SLJ avant le 24 mai 2013.

L'ordre d'arrivée des cartes n'est pas déterminant pour l'attribution des activités.

Pour en savoir plus sur l'ensemble des activités tapez:

[www.geneve.ch/loisirs\\_jeunes/passeport\\_recherche.asp](http://www.geneve.ch/loisirs_jeunes/passeport_recherche.asp)

## OPÉRATION BLEU-BLANC-FLEURS, TOUS À VOS GRAINES!

Le service des espaces verts vous invite à fleurir Versoix en bleu et en blanc (avec une couleur complémentaire). Des sachets contenant ces graines vous sont désormais offerts à la réception de la Mairie, 18, route de Suisse (Attention, un seul sachet par famille jusqu'à épuisement du stock.) Que vous soyez citoyen, commerçant ou artisan, aidez-nous à fleurir Versoix!



Prochain conseil municipal: lundi 13 mai à 20h30

A la salle du Charron (rue des Moulins). L'ordre du jour sera publié une semaine auparavant sur le site [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch). Ces séances sont ouvertes au public qui a la parole en fin de conseil.

Mairie de Versoix 18 route de Suisse  
1290 Versoix. Tél. 022 775 66 00



Horaires: lundi à vendredi: 8h-12h. et 14h-16h30  
Ouverture prolongée: le jeudi jusqu'à 19h30. Infos Mairie en continu sur [versoix.ch](http://versoix.ch). Abonnez-vous à notre newsletter.

APPRENDRE DECOUVRIR RENCONTRER

# ÉCOLE & QUARTIER

38 ans  
à apprendre,  
découvrir et  
rencontrer à  
Versoix

## Derniers stages de l'année

### Culture générale

#### Initiation à la pêche

Mardi 7 mai au  
21 mai 2013  
18h00-20h00  
3 cours, Fr. 130.-

### Informatique

#### Mac iMovie 9

#### ilife 11

Mardi 7 mai au  
21 mai 2013  
19h00-21h15,  
3 cours, Fr. 180.-

### TON ANNIVERSAIRE GOURMAND

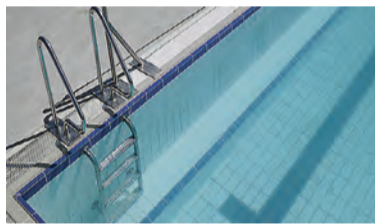
Viens fêter ton anniversaire avec tes copains de façon ludique.

Décoration de "cupcake" et jeux avec des sauteurs.

Date à réserver 15 jours avant le stage

Inclus : crêpes party, pop corn, déco et chapeaux.  
Pas compris : gâteau d'anniversaire et boissons  
Soit les mardis de 16h30 à 18h30 ou les mercredis de 13h00 à 15h00  
Au prix de Fr. 27.- par enfant

## Stages d'été 2013



### Stage de natation :

Des cours de natation pour enfants (dès 4 ans) seront organisés à la piscine du Centre Sportif de Versoix les matins avant les heures d'ouverture au public. Ces cours sont prévus en groupe de 3 à 5 enfants, selon les niveaux.

Du lundi 1er juillet au vendredi 23 août, dès 8h30, selon le niveau et l'âge, Fr. 110.- par semaine.

**Inscription uniquement par mail**  
sur [natation@aeqv.ch](mailto:natation@aeqv.ch) dès le 1er mai 2013

Renseignements au **077 457 29 31** le vendredi de 9h00 à 11h00.

## NOUVEAUTE 2013

### Camp Sport et Jeux :

Si tu as entre 5 et 7 ans, viens découvrir de nouvelles activités en t'amusant, en salle et en plein air : jeux de coopération, de balle, de poursuite et coopératifs.

### Camp Multi Sports :

Pour les filles et garçons de 8-10 ans, viens découvrir de nouveaux sports : unihockey, tchoukball, softball, parcours et de nombreux autres.

Accueil dès 8h, reprise dès 17h  
Les camps sont bilingues français/anglais et auront lieu au centre sportif de Genthod, dans les parcs environnants et au bord du lac.

Frs. 400.- la semaine de stage, repas et goûter inclus. **Du 1er au 5 juillet 2013 uniquement.**

Renseignements au 022 388 24 44 (8h-12h) ou [info@aeqv.ch](mailto:info@aeqv.ch)

### Rappel pour nos membres :

#### Visite des bois de Versoix

Samedi 4 mai 2013 à 10h00. Visite des bois de Versoix (région Etang des Doves, cabane des bûcherons). Inscription au secrétariat obligatoire.  
Plus d'informations sur notre site ([www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)).

### Prochaine manifestation organisée par Ecole et Quartier

#### Spectacle annuel des cours de danses

#### Vendredi 7 juin 2013

20h00 spectacle des ados et adultes.

#### Samedi 8 juin 2013, plusieurs représentations

13h00 spectacle des "petits".

16h00 et 20h00 spectacle des ados et adultes.

Toutes les représentations ont lieu à la salle communale de Lachenal

Billets en vente dès le 27 mai au secrétariat (lu à ve 8h-12h), prix unique de Frs. 6.-

**Ecole & Quartier :** Collège des Colombières - 1290 Versoix  
Secrétariat : salle 332 (3e étage), ouvert le matin de 8h15 à 12h00.  
Tél. : 022 388 24 44, Fax : 022 755 69 49, e-mail : [info@aeqv.ch](mailto:info@aeqv.ch)

Consultez notre site internet  
pour tous les détails sur  
l'ensemble des cours 12-13:

**www.aeqv.ch**



Route de St-Loup  
Versoix Parking gratuit à 50m.

## 16 MANIÈRES DE VOIR LE MONDE ET LE CINÉMA

Aula  
des Colombières

### CinÉdito :

En mai, avec le Festival Cinéma des 5 Continents auquel CinéVersoix participe depuis cinq ans, ce sera l'occasion de voir le cinéma et le monde dans tous ses états. Rien qu'à Versoix : deux comédies, trois films d'animation, trois documentaires musicaux, un thriller, un mélodrame, une chronique historique et une fresque inclassable **The Grandmaster**. Douze escales d'un périple à travers les océans, de l'Amérique du Sud à l'Océanie, de l'Europe à l'Asie, via l'Afrique. Embarquement immédiat ! Au fait, le vendredi 10 mai, une projection exceptionnelle aura lieu à 18h30 avec le saisissant **Effets secondaires** suivie à 20h30 du sublime **The Place beyond the pines**, pour une soirée spéciale USA.

Marc Houvet



le vendredi à 16h30

Le cinéma des 5 - 12 ans,  
également OUVERT À TOUS !

Ven. 3 mai à 16h30



**L'ÎLE DE BLACK MOR**  
Jean-François Laguionie, 2004, France, 1h20, vf, dès 7 ans

Le réalisateur du fabuleux *Tableau* conte ici une chasse au trésor menée par un jeune pirate nommé le Kid. Une épopée initiatrice de toute poésie, des paysages marins de rêve, l'appel du grand large.

Ven. 17 mai à 16h30



**LA PROPHÉTIE DES GRENOUILLES**

Jacques-Rémy Girerd, 2003, France, 1h30, vf, dès 5 ans

Les grenouilles l'avaient prédit : durant 40 jours, ce sera le déluge. Par un miracle très gonflé, une fermette, devenue un bateau, abrite des animaux que tout oppose. L'art de vivre ensemble avec suspense et humour.

Ven. 31 mai à 16h30



**LE VOYAGE EXTRAORDINAIRE DE SAMY**

Ben Stassen, 2010, Belgique, 1h25, vf, dès 5 ans

Samy, de l'espèce des tortues de mer, part à la recherche de Shelly, son amour d'enfance. Ce tour du monde est ponctué de courses poursuites vertigineuses dans les océans. Une fable écologique spectaculaire ! Trophée du film européen 2011.

**TARIFS CINÉPRIM'S**  
Entrée unique : 9.-  
Carte 4 entrées : 25.-

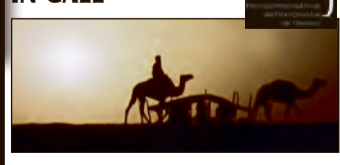
Résumés films d'avril dans le n° 227

Ven. 26 avril 20h30



Samedi 27 avril 17h30

**TOUAREG DU CRÉPUSCULE IN GALL**



**CinéVersoix:** case 207 - 1290 Versoix tél+fax 022 755 27 18

[www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch)

Ven. 24 mai 20h30



**SUGAR MAN - SEARCHING FOR SUGAR MAN**  
Malik Bendjelloul, 2013, G.-B./Suède, 1h26, vo st fr., dès 12ans  
Années 70, un folk-rocker, Sixto Rodriguez, disparaît de la scène musicale US après deux albums. D'Afrique du Sud, où ses chansons galvanisent les anti-apartheid, des fans tentent de retrouver sa trace. Bouleversant. Oscar du meilleur film documentaire 2013.

Samedi 25 mai 18h30



**VIRAMUNDO - UN VOYAGE MUSICAL AVEC GILBERTO GIL**  
P.-Y. Borgeaud, 2013, Suisse/Brésil, 1h30, vo anglais, langues indiennes et portugais st fr., dès 7 ans

Le maestro et ex-ministre Gilberto Gil traverse le grand Sud de Bahia à la nation aborigène d'Australie, puis en Afrique du Sud avant de regagner l'Amazonie. Un périple de l'esérance, un film musical percutant et poétique. Compétition, Visions du réel, Nyon 2013.

Samedi 25 mai 20h30



**ARGERICH-BLOODY DAUGHTER**  
Stéphanie Argerich, 2012, Suisse, 1h35, vf et vo anglais st fr., dès 12ans

Deux pianistes mythiques, l'Argentine Martha Argerich et le Californien Stephen Kovacevich, sont filmés par leur fille, Stéphanie, qui explore sans détour cette saga familiale sous toutes les latitudes. Un regard émouvant de sincérité. FIPA d'Or, Biarritz 2013.

Film précédé d'un court récit en live du célèbre pianiste argentin Luis Ascot qui interprétera « Tres Danzas Argentinas » de Ginastera.  
En présence probable de la réalisatrice.

Dim. 26 mai 17h30



**LES SAPHIRS - THE SAPPIRES**

Wayne Blair, 2012, Australie, 1h43, vo st fr., dès 12 ans. Ciné-JV

1968, Australie. Quatre jeunes chanteuses aborigènes fêues de Diana Ross multiplient les concerts dans les bases US au Sud-Vietnam. Tirée de faits réels, cette comédie euphorisante donne à voir comment la musique soul réunit Noirs et Aborigènes dans un même combat. Dix AACTA (Césars australiens) 2013 dont celui du meilleur film et du meilleur réalisateur.

Ven. 31 mai 20h30



**NO**  
Pablo Larrain, 2012, Chili, 1h50, vo st fr., dès 12 ans

Quinze ans après son putsch militaire de 1973, Pinochet lance un référendum pour se donner une image respectable. La folle campagne de partisans du non est mise en scène comme un reportage en direct. Gael Garcia Bernal incarne le coup de jeune dont avait besoin le Chili.

**Tarifs CinéHebdo, Bon-Plan, Ciné-Mondes, JV :**  
Billet normal : 12.-  
Billets spéciaux :  
Jeune, AVS, chô., AEQV : 10.-  
CinéPass (cinémas indép. GE) : 10.-  
Carte 5 entrées pour tous : 50.-  
Jeunes Ciné-JV (le dimanche) : 6.-



# AGENDA

Pour faire paraître une annonce de manifestation sur cette page et sur versoix.ch, les sociétés versoisiennes doivent faire parvenir leurs annonces au plus tard le 15 de chaque mois à [c.wyss@versoix.ch](mailto:c.wyss@versoix.ch). Retrouvez l'agenda complet sur [versoix.ch](http://versoix.ch)

Le sam 27 avr 13 à 09h00

## BROCANTE

40 exposants de 9h00 à 18h00 à la place du bourg. Parking et arrêt du bus V à proximité. Gare CFF à 5 minutes. Entrée libre. Organisation : S. Crea, tél. 079 346 82 10 [riz.crea@bluewin.ch](mailto:riz.crea@bluewin.ch)

Le dim 28 avr 13 à 17h00

## CONCERT DE LA MUSIQUE MUNICIPALE DE VERSOIX

avec la participation de la Musique de la Croix-Bleue. Sous la direction de Claude Surdez. Entrée libre, collecte à la sortie! Buvette à l'issue du concert.

Le sam 4 mai 13 de 09h00 à 10h30

## RADO : CENTRE AÉRÉ D'ÉTÉ, INSCRIPTIONS

Inscriptions au Centre aéré Été 2013 uniquement pour Bellevue, Genthod, Collex-Bossy, Céligny. Chaque semaine, du 1er juillet au 23 août, pour les enfants scolarisés, jusqu'à 11 ans.

## INSCRIPTIONS

Centre de rencontres Le Rado-Versoix, Ch. de Courvoisier 1-1290 Versoix  
Tél. 022 755.47.11 - Fax 022 755.62.60 Courriel: [cr.lerado@fase.ch](mailto:cr.lerado@fase.ch) - CCP: 12-17284-9

N.B. : Le centre sera fermé le jeudi 1er août : Fête nationale.

le dim 5 mai 13 dès 10h00

## FÊTE DE LA JEUNESSE :

### COURSE DES CAISSES À SAVON

Pour plus d'infos sur : [www.casv.ch](http://www.casv.ch). Attention : le bus V sera dévié ce jour-là par la route de Suisse.

Le dim 5 mai 13 à 15h00

## FC VERSOIX 1 - FC PLAN-LES-OUATES 1

Stade municipal de Versoix. Renseignements sur le site internet du FC Versoix [www.fcversoix.ch](http://www.fcversoix.ch)

Le mer 8 mai 13 de 14h à 17h00

## JOURNÉE QUARTIER A la Pelotière, rte des Fayards. Ouvert à tous. Organisé par le Rado Versoix et la villa Yoyo.

14h-17h Jeux Olympiques.  
15h30 goûter offert.  
16h Course de trotinettes. (inscriptions sur place jusqu'à 15h30).

Du mar 14 mai 13 à 09h40 au ven 17 mai 2013

## BIBLIOTHÈQUE: CONTES POUR ENFANTS (2-4 ANS)

Au-delà des nuages au rythme des pages. Contes pour les tout petits à la Bibliothèque. Mardi 14 mai 9h40 à 10h15 pour les 2-3 ans et 10h25 à 11h pour les 3-4 ans. par Valou Fraisse, éducatrice de la petite enfance  
**Sur inscription!**  
Bibliothèque de Versoix

2 rampe de la Gare 1290 - Versoix. 022 775 66 80.

## Ven. 31 mai 2013 Fête des Voisins

Les personnes intéressées à organiser une rencontre entre voisins peuvent commander du matériel (tables et bancs dans la limite du stock disponible) avec mise à disposition et livraison gratuites auprès du Service technique par téléphone le matin de 9h00 à 12h00 au 022 / 775 66 11 ou par e-mail aux adresses suivantes: [f.pretto@versoix.ch](mailto:f.pretto@versoix.ch) ou [f.vetterli@versoix.ch](mailto:f.vetterli@versoix.ch).  
**Dernier délai: 24 mai 2013.**

5,6,7,8, 12, 13, 14 et 15 juin 13 à 20h30

## THÉÂTRE ALROMA PYJAMA POUR 6

Théâtre Alroma  
Présenté par Valou Fraisse  
**Pyjama pour 6**  
Caves de Bon Séjour Versoix  
5, 6, 7, 8 juin 2013  
12h, 13h, 14h, 15 juin 2013  
20h30

Réservation conseillée: 078 638 09 00. De 17h à 20h. Ouverture des portes à 19h30. [www.alroma.ch](http://www.alroma.ch)

**JEU 02 MAI**  
20h30 - portes 17h00 - entrée libre  
**CONCERT GOSPEL "Singing friends"**  
The singing friends, Choeur Gospel de Bernex-Confignon dirigé par Claude Delabays. Interpellé par la manière dont les communautés afro-américaines traduisent dans leurs chants et dans leurs rythmes le message de l'Evangile, le Choeur se laisse habiter par ces chant et y trouve la "force d'aimer" et de résister.  
**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - LESCAVESVERSOIX.CH

**VEN 10 MAI**  
21h00 - portes 17h00 - entrée libre  
**RED SEEKERS**  
Red Seekers est un quatuor originaire de Versoix (Genève, Suisse). Inspirés par plusieurs genres de musique, ils aiment partager leur énergie à travers des morceaux pop-punk-rock bien déjantés et des concerts pleins de surprises! Venez nombreux les découvrir!  
**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - LESCAVESVERSOIX.CH

**DIM 26 MAI**  
17h30 - portes 17h00 - entrée libre  
**BEL CANTO**  
TAMARA LUONGO, SOPRANO  
FABRIZIO CHIOVETTA, PIANO  
Au programme, des oeuvres de :  
Bellini  
Donizetti  
Verdi  
Berlioz  
**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - LESCAVESVERSOIX.CH

Abonnez-vous à notre newsletter, c'est gratuit. Plus d'infos sur [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch)

**VEN 03 MAI**  
21h00 - portes 17h00 - entrée libre  
**WAKE UP CALL**  
La musique de Wake Up Call est un mix de la passion du rock avec des centaines d'horizons différents. Ils ont joués dans les plus grands clubs de Rome et rencontrent un succès grandissant. Du bon rock italien sur la scène des Caves!  
**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - LESCAVESVERSOIX.CH

**SAM 11 MAI**  
21h00 - portes 17h00 - entrée libre  
**PAGODE DA CAVES**  
Parmi les meilleures facettes du Brésil on trouve sa musique et l'ambiance de ses soirées. Pagode da Cave présente des authentiques musiciens des genres populaires que sont la samba et le pagode, dont les racines se trouvent à Rio et São Paulo. Soirées décontractées et une ambiance comme si on y était...  
**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - LESCAVESVERSOIX.CH

**JEU 09 MAI**  
20h30 - portes 17h00 - entrée libre  
**CAPITAINE ETC**  
Sous les rafales musicales, face aux embruns intemporels, s'effiloche et s'en mêlent fables, cordages et ritournelles... Et quand, au dépit des abysses, en lorgnant l'azur, l'un rêve d'être capitaine, grince le vieux rafiot contre les éléments furieux et chantent, chantent les matelots...  
**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - LESCAVESVERSOIX.CH

**JEU 16 MAI**  
19h00 - portes 17h00 - entrée libre  
**ATELIER DE CHANT VARIÉTÉ DU**  
CONSERVATOIRE POPULAIRE MUSIQUE DANSE THÉÂTRE  
Après des incursions dans les domaines de la comédie musicale et des musiques de films, Agnès de Crousaz nous propose ses ateliers de chant variété du CPMDT autour de la variété française avec à 19h30 les jeunes artistes chanteuses (et chanteurs) et, dès 21h00 les moins jeunes.  
**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - LESCAVESVERSOIX.CH

**CRECHE & GARDERIE OFFRE D'EMPLOI AIDE EDUCATEURS/TRICES DU JEUNE ENFANT**  
Taux horaire : 70 à 90%  
Contrat à durée déterminée août 2013 à juillet 2014  
**Votre mission**  
Seconder l'Éducateur/trice du jeune enfant ou l'auxiliaire dans sa tâche auprès des enfants et des familles.  
**Votre profil**  
Être âgé de 18 à 22 ans  
CFC ou diplôme ECG ou maturité  
Capacité de remise en question  
Aptitude à la collaboration  
Adaptation et souplesse  
Discrétion et discernement  
Ouverture d'esprit  
Espace de vie enfantine Route de Sauverny 56 • 1290 Versoix • 022/775.13.00  
[info@eve-versoix.ch](mailto:info@eve-versoix.ch) • Fondation communale de Versoix pour la petite enfance

**LA BIBLIOTHEQUE DE VERSOIX, LA FONDATION COMMUNALE DE VERSOIX POUR LA PETITE ENFANCE ET LA MAISON BLEUE VOUS INVITENT**

**AU DELA DES NUAGES AU RYTHME DES PAGES**  
6<sup>ème</sup> Semaine du livre pour la Petite enfance (1-4 ans) à Versoix du 14 au 17 mai 2013  
Entrée libre!

**NE MANQUEZ PAS LE**

# Marché aux Fleurs Versoix

samedi 11 mai  
Salle communale de 9h00 à 14h00

Rempotage gratuit des caissettes à fleurs (merci de nettoyer vos caissettes au préalable)

Vente de fleurs et de plantes  
Vente de coussins d'épeautre  
Idées cadeaux pour la Fête des Mères (12 mai!)  
Pâtisseries Maison  
Buvette et restauration  
Arrangements floraux de Chloé Savary

Organisé par les Paysannes de Versoix



## Le dicton d'avril:

**au fil des finances, remet tout sur la balance !**

Avril, c'est le mois des chiffres, l'incontournable présentation des comptes de l'année précédente, avec toujours plus d'ajouts et de clarté, toujours plus de détails pour que le citoyen s'y retrouve.

Qui veut savoir ne devrait alors pas se dévêtir d'un seul fil et passer finir la journée à la maison du Charron, pour tout entendre sur les finances.

Variations faibles dans les répartitions, une poignée de pourcents qui se combinent royalement. Fonds de péréquation pour compenser l'activité des communes dynamiques, par la contribution des communes plus paisibles et plus riches.

**M. Malek-Asghar** (PLR), conseiller administratif en charge des finances et de la gestion semble s'accommoder de cette lourde tâche. Le chiffre d'affaire passe des 32 millions francs prévus à 36, soit une baisse inattendue d'un million (sur 37), au lieu des 4 millions de francs initialement anticipés. M. le Vice-Maire nous explique

au moyen d'un tableau comment fonctionnent les ajustements des rentrées fiscales passées (mauvais payeurs, recours et erreurs dans les prévisions). Il semblerait que des rentrées en provenance d'entreprises récemment implantées à Versoix seraient à la base de ce revirement salutaire.

En effet, en cas de comptes bénéficiaires, les ajustements de la CAP votée le mois dernier (réforme des pensions pour les fonctionnaires) pouvaient être reportés sur les comptes de l'année à boucler. Ainsi, l'on tombe de quelques 3 millions 400 mille francs de bénéfice à 1.3 millions, nonobstant les 2.1 millions de la CAP.

A noter encore que le financement de Versoix Centre-Ville, pour environ 800'000 francs par mois se fait hors bilan, sur les réserves, qui avoisinaient, fin 2011 – il faut dire qu'il y a fatalement un retard dû aux rentrées (principalement les impôts) et à l'administration des écritures, qui ne peuvent être établies qu'une fois l'année écoulée – 21 millions de francs.

La dette, encore autour de 25 millions de francs, coûte environ un demi-million par an à la commune, moyennant une

subvention étatique prévue à cet effet.

Pour en connaître davantage sur les finances communales, c'est aussi sur [versoix-region.ch](http://versoix-region.ch), avec deux articles parus l'an dernier et dans le «Compte-rendu administratif et financier» (CRA) disponible sur [versoix.ch](http://versoix.ch) et encore à paraître pour 2012.

A noter, encore, que la politique économique est votée au CM, parfois dans des débats houleux, tantôt sur fond de panneaux solaires, dont M. Piccot (PDC) s'étonne où est l'argent !

### Crédits et projets sont passés en revue en séance.

Justement, le château du Domaine d'Ecogia nécessite réfection, à hauteur de deux à trois millions de francs. Et le prix de l'étude (110'000 francs) fait réagir **M. Piccot**, qui décidément, semble vouloir rattraper son absence en mars dernier, deux semaines de maladies l'ayant cloué au lit, bien malgré lui. N'y a-t-il pas moyen de s'organiser autrement, demande-t-il.

Et M. Malek-Asghar de lui répondre que c'est compliqué, que du point de vue coût et travail, du point de vue spécialisations,

il vaut mieux concentrer le personnel communal sur autre chose. Question philosophique, nous y reviendrons!

M. Jaussi (Verts) renchérit donc sur une histoire de capteurs photovoltaïques, qui seraient désormais jugés inappropriés sur les toits des buildings du complexe en construction. Montrer l'exemple, c'est son idée. M. le Vice-Maire pense, qu'au contraire, on montre de la bonne volonté, mais que les résultats étudiés ne sont simplement pas au rendez-vous. Seulement, aux débuts de la construction, ce n'était pas ce qui avait été dit. L'on pourrait voir par la suite, affirmait-on. Et M. Jaussi de le rappeler, en mentionnant que ces cages d'ascenseur et autres structures sortant du toit pour faire de l'ombre auraient, peut-être, imposé une révision du plan du haut de l'immeuble de façon anticipée. Ainsi, la pose (ou non) de cellules photoélectriques auraient dû être décidée auparavant, lorsqu'on évoquait l'affaire et que le chantier en était tout juste aux fondations.

Deuxième débat à couteaux tirés, et concluant sur piste pour méditer. M. Piccot, suite à une question du public, revenait sur

**Il y a ceux qui font parler d'eux plus souvent, il y a ceux qui ont leur quart d'heure de gloire et il y a ceux qui se font plus discrets au CM.**

Alors, par souci d'équité, un regard sur trois d'entre eux.

Mme Metrallet (PLR), par exemple, siège dans trois commissions. Une séance, c'est le vote et c'est pour la population: elle n'a pas accès au

les mésaventures liées à la mise en route de la nouvelle imprimerie et à son bruit. S'excusant mille fois pour cause de maladie, il remarquait, presque à regrets, son impuissance et celle du CA, à intervenir dans cette affaire, qui se réglerait par la régie et par la voie administrative ou légale; ou qui se serait déjà réglée, suggérait **M. Genequand** (PLR), notre maire en colère.

Cela nous montre et nous rappelle que tout n'est pas parfait, et qu'il est parfois difficile de faire tourner une ville avec des opinions qui divergent; que parfois gaspillages et gâchis surviennent, qu'en partant d'intentions nobles de çà et là, on arrive à voir des affaires rentables (et notamment solaires) apparaître comme des fiascos.

Gouverner de façon exclusive et changer radicalement tous les cinq ans ou essayer de faire avec et admettre le lot d'inconvénients?

Au pouvoir comme à l'opposition d'y réfléchir.

Et pour le Journal, encore un peu plus de transparence pour y voir plus clair serait peut-être souhaitable.

- Qui est l'architecte?
- Qui dirige le chantier?

reste. Pourtant, de leur travail, ne sort qu'un préavis. Parmi les objets traités ce soir, on avait l'intégration de la Commune de Céligny dans un super-organe des protections civiles de la rive droite (ORPC Valavran). La commission social jeunesse sécurité s'est occupée de ce dossier. Autre commission que partagent nos élus du jour, dont Mme Richard-Mikel (Verts) et M. Schenker (PDC), celle de l'environnement et des espaces publics, qui pré-avisait sagement

- Lui-même ou le client?
- Comment tout cela se passe-t-il?

Ah, ce qu'on aimerait savoir tout ce qui se dit à huis-clos, derrière le règlement des commissions! Aussi, que chacun y médite!

### Toujours avec humour!

M. **Hurni** (PLR) s'étonnait qu'à force de frais d'études sur Ecogia seulement 2'000 francs fussent alloués au géomètre, quelle hérésie, pour quelqu'un du métier!

**M. Fauchier-Magnan** (PLR) pensait renommer ledit «Ilot CFF» en «Ilot Crédit Suisse». L'un ayant tout vendu, l'autre ayant investi!

Seulement, quand on regarde les parts suisses de la société, le nom «Ilot Libor» semble, sans doute, plus à propos! Est-ce ce que M. Genequand n'a pas osé dire? Ce qui est sûr, c'est qu'il examinera la question, et que, de bon conseil, il préfère garder le nom d'origine: «c'est plus commode pour tout le monde!»

Thomas Mazzone

## Elus plus discrets et mystères de commissions

Mme Metrallet (PLR)



Mme Richard-Mikel (Verts)



M. Schenker (PDC)



## Courrier des lecteurs

Lettre d'information de M. JP Burk à ses voisins, habitants de Crève-Coeur

### INFO BRUIT : situation au 10 avril 2013

La première phase des travaux visant à réduire les nuisances sonores émises par le compacteur à papier a été menée dans les délais annoncés par l'entreprise SRO Kundig. La situation actuelle ne concerne désormais plus que quelques locataires, au nom desquels une plainte a été déposée par la société chargée de la gestion de l'immeuble No 6.

Dans ces conditions, vous comprendrez que je mette un terme à l'action que j'ai entreprise au début du mois de mars, ne voyant pas quel sens lui donner désormais, le dossier étant aux mains des magistrats.

Pour ma part, je demeure persuadé que le dialogue nous a permis d'accélérer les événements et d'obtenir des résultats tangibles, la cheffe de l'entreprise SRO Kundig ayant tenu ses promesses.

Sur le plan phonique, le compacteur à papier fonctionne à nouveau depuis lundi 8 courant. Pour les immeubles Nos 8 à 16, nous pouvons constater que le bruit résiduel est désormais couvert par celui de la Versoix.

Sur le plan esthétique, cette installation ne ressemblera certes jamais à une œuvre d'art, fût-elle contemporaine!

Les zones de couleur noire seront prochainement recouvertes de

tôles zinguées, éléments qui devraient contribuer à diminuer le bruit restant, principalement dû au passage des résidus de papier expulsés dans les conduites.

Au chapitre des déceptions, je relèverai pour ma part l'impuissance de la mairie de Versoix et la mauvaise foi de certains membres du Conseil municipal qui, par crainte d'entrer en matière, ont préféré minimiser le problème, en disant notamment que cette affaire relève du domaine privé.

Néanmoins, vous pourrez bientôt constater que ce même Conseil municipal ne manquera pas d'accourir au cocktail d'inauguration, une activité qui, bien que strictement privée, n'est en rien compromettante sur le plan politique.

Un merci chaleureux à toutes celles et ceux qui m'ont offert leur aide et leur soutien.

Jean-Pierre Bürk, immeuble No 8.



## Forum-Fayards : Bienvenue en forme ... de Crève-Coeur



**On se réjouissait dans un précédent article de l'achèvement de la construction de Forum-Fayards offrant aux entreprises 8'500 m2 de locaux industriels et administratifs et de la venue à Versoix, le 8 mars dernier, d'une grande entreprise : l'imprimerie SRO Kundig qui occupera tout le rez inférieur et la moitié du rez supérieur. Un imposant bâtiment gris-bleu vient maintenant prolonger le long bâtiment locatif du chemin du Nant-de-Crève-Coeur qui comporte 6 allées soit environ 130 logements donnant sur le Nant et la Versoix. Mais ...**

C'est à mi-mars, l'hiver ne veut pas laisser place au printemps; on voit et entend encore la Versoix renaturée s'écouler au fond du vallon boisé mais encore sans feuilles. Les forains entament lentement leur déménagement définitif au nord de la cité et les

milans, en silence, commencent à concurrencer les avions qui survolent le domaine en cadence soutenue et génèrent un ballet sonore auquel les habitants de Crève-Coeur sont maintenant habitués depuis 40 ans. Et ce d'autant mieux avec les nouveaux vitrages installés récemment dans presque toutes les allées.

On peut ainsi comprendre l'émotion général, la surprise pour certains, la colère pour d'autres lorsqu'un matin, un sifflement continu rythmé de bruits plus sourd vint perturber la quiétude des habitants, surtout ceux des premières allées. Tous se croyaient atteints d'acouphène. Ils avaient bien vu qu'une croissance imposante et «beauboursque» s'était greffée au bâtiment industriel Forum-Fayards pour les besoins légitimes d'évacuation et de récupération du papier de l'imprimerie.

En effet, un compacteur à papier vient d'être mis en service, il re-

cueille tous les déchets de la production et les achemine par des gaines puissamment ventilées vers un appareil qui les comprime avant de les déverser dans une benne de récupération prête à être évacuée par camion.

Plusieurs habitants se plaignent, à la Mairie et ailleurs, s'enquérant individuellement des procédures entreprendre auprès des services qui ont délivré les autorisations. Les régies sont aussi sollicitées. La tension monte, certains s'impatientent et ralentissent contre les administrations. Nous sommes bien à Genève. L'un des habitants, M. Jean-Pierre Bürk, ancien conseiller municipal, s'adresse directement à la direction de l'entreprise qui, consciente du problème et ouverte au dialogue, s'efforce d'améliorer au plus vite l'isolation phonique de l'installation, mais il n'est pas possible de bloquer trop longtemps l'entreprise. M. Bürk s'est donc fait l'interlocuteur des habitants auprès de la direction et il a tenu les habitants au courant de l'avancement de la situation par des lettres «Info-Bruit», comme la dernière datée du 10 avril que nous publions à gauche en le félicitant pour son action efficace.

De son côté, la Mairie n'a pas reçu de pétition ou de demande formelle. Le Maire pourtant présent chaque jour n'a pas été sollicité. Ses services sont interve-

nus en amont, sur les demandes d'autorisations, pour minimiser les nuisances au niveau de l'emplacement choisi. Il semble que les reproches à l'endroit de membres du Conseil municipal relèvent d'un défaut de compréhension. Il est vrai que le site se trouve en zone industrielle et artisanale et qu'il faudra un peu de patience pour atteindre une solution satisfaisante pour tous.

Comme l'indique l'Info-Bruit du 10 avril de M. Bürk les solutions apportées jusqu'ici par l'entreprise sont déjà satisfaisantes pour la plupart des habitants. Sauf pour ceux de la première allée (N°6) dont la régie a semble-t-il déposé une plainte.

Pour vous faire une idée du problème, vous pouvez entendre sur le site Versoix-Région, joint à cet article, un enregistrement d'une minute du bruit du compacteur, le 18 avril soit après la première phase des améliorations.

Dans le prochain Versoix-Région, nous relaterons le point de vue de l'entreprise qui poursuit ses travaux d'insonorisation et a déjà promis une visite de l'entreprise en juin pour les habitants du voisinage. Un souci de dialogue et de compréhension qu'il s'agit de saluer.

Texte et photos de Pierre Dupanloup

## Ensemble, construisons l'avenir de Versoix



### Jardins partagés, l'écologie entre dans la ville

Le printemps tarde à arriver mais nos jardiniers communaux s'activent déjà pour embellir nos espaces publics. C'est le moment de refaire une beauté à nos balcons et nos jardins pour préparer le retour d'une nature colorée, exubérante et parfumée. L'occasion également de vivre de nouvelles expériences dans les quartiers et, pourquoi pas, à l'école.

Conscient que l'écologie ne se réduit pas à la pose de panneaux solaires, le PDC-Versoix soutient l'aide à la création de jardins partagés comme on en trouve, depuis l'année dernière, aux pieds des immeubles de la Pelotière et, depuis peu, au bas de la parcelle de l'école Lachenal. Ces nouveaux jardins installés avec l'aide des jardiniers communaux offrent aux habitants comme aux élèves de véritables petits laboratoires écologiques de proximité offrant une belle leçon de vie. Le PDC-Versoix propose que d'autres jardins partagés puissent s'ouvrir dans les quartiers, aux abords des écoles,



afin de promouvoir, autour du plaisir de travailler la terre, un apprentissage participatif à la fois écologique et citoyen : une nouvelle manière d'humaniser notre ville.

« Ensemble, construisons l'avenir de Versoix ! »

Le comité

[www.pdc-versoix.ch](http://www.pdc-versoix.ch)

[aimerversoix@pdc-versoix.ch](mailto:aimerversoix@pdc-versoix.ch)

## Meilleurs accès pour les 2-roues à Versoix



Le PLRV est en train de travailler sur l'amélioration du réseau des pistes cyclables. Nous sommes d'avis qu'il est préférable de favoriser l'installation de quelques pistes cyclables sécurisées, permettant de traverser la commune de part en part, plutôt que de multiplier les nombreuses « bandes cyclables » qui ne sont que des coups de peinture décorant le bord des axes routiers existants.

Aussi, de nombreux cyclistes se plaisent à utiliser le tronçon du canal que certains voudraient leur interdire.

Une question importante se pose :

### FAUT-IL ou NE FAUT-IL PAS autoriser la présence de cyclistes le long du canal ?

**VOTRE AVIS** nous intéresse et nous vous invitons à nous en faire part aux coordonnées suivantes : Parti Libéral-Radical de Versoix, Case postale 452, 1290 Versoix ou aux adresses e-mail ci-dessous.



Cédric MICHE  
[cedric.miche@versoix.ch](mailto:cedric.miche@versoix.ch)



Jean-Marc LEISER  
[jmleiser@versoix.ch](mailto:jmleiser@versoix.ch)



## Socialiste et progressif

Bon séjour - l'Ancienne Préfecture, édifiée en 1780, sise au 4 de la Route de Sauvigny



### PREFECTURE :

FAUT-IL LA RENOVER GLOBALEMENT ou Y REALISER SEULEMENT DES TRAVAUX DE PREMIERE URGENCE ?

Avec Madame Ornella Enhas et Monsieur Jean-Claude Rothlisberger, conseiller municipaux,

nous sommes allés visiter ce bâtiment pour nous faire une idée de son état et nous avons malheureusement constaté que celui-ci était pitoyable. Nous nous demandons ce qu'attendent les services de la Mairie pour le remettre en état ? Et pourtant, si je me réfère aux programmes électoraux de 2011, je relève que Messieurs Cédric Lambert et Jean-Pierre Piccot, étaient partisans de la rénovation de cet édifice. D'ailleurs, lors de son discours du 16 juin 2011, Monsieur



Cédric Lambert, alors Maire de Versoix, mentionnait qu'il concentrerait ses efforts durant l'année en cours, entre autres, sur «Le développement d'activités culturelles : le cinéma, la musique, la danse et le théâtre par la rénovation de (...) l'«ancienne préfecture» à Bon-Séjour».

Force est de constater que rien n'a été fait depuis ! Pire, je n'en ai même plus entendu parler ! D'ailleurs, aucun projet relatif à une éventuelle rénovation de l'Ancienne Préfecture n'a été soumis à une commission. Qui met un frein aux travaux ? Est-ce Monsieur Patrick

### ESPACE CULTUREL VERSOIX

Le Contre-projet VRAC prévoyait que l'ancienne Préfecture soit un lieu de rencontre complémentaire à Versoix-Centre-Ville

Malek Asgar pour des raisons financières? Car il ne faut pas se voiler la face, la rénovation de ce bâtiment coûtera très cher, plusieurs millions de francs certainement, mais elle réduira de cet édifice et renforcera donc le principe du développement durable dans la gestion des bâtiments communaux.

Ainsi que nous l'avons déjà évoqué à maintes reprises, notre fraction, qui commence à perdre patience, veut que la rénovation de l'ancienne préfecture ait lieu dans les plus brefs délais.

Assez de paroles - Passons aux actes maintenant !!!

Patrice Marro - Président



## La sécurité... c'est l'affaire de tous !

De plus en plus de ghettos se forment à Versoix, où règnent vandalisme, insécurité, parkings sauvages, voitures-ventouses, etc.

Jusqu'à quand ?

La section MCG de Versoix dénonce cet état de choses et demande des mesures urgentes afin d'éviter l'escalade de ces situations.

Depuis des mois, aussi, les élus MCG-Versoix demandent des mesures concernant les personnes à mobilité réduite. Les accès aux locaux publics, les places de parking, etc., tardent à apparaître.

Les conseillers municipaux du MCG œuvrent pour ceux qui nous ont élus. Nous sommes conscients de l'énorme responsabilité qui

nous a été confiée.

En octobre, nous avons avec vous un rendez-vous pour d'autres responsabilités. Et nous comptons aussi sur vous pour y parvenir.

Nous continuerons à aller à la rencontre des habitants de Versoix, pour, ensemble, améliorer nos conditions de vie et pour que notre Ville soit agréable, sûre et où il fait bon vivre.

Vos élus bien dévoués

Conseillers municipaux MCG et indépendant de Versoix :

Laila Chaoui,  
Antonio Angelo et  
Delphine Perrella

## Pregny-Chambésy



Une nouvelle conseillère municipale MCG, **Hafida De Vries**, vient d'entrer en fonction à Pregny-Chambésy.

Nous souhaitons la bienvenue dans sa nouvelle fonction à cette femme dynamique, intéressée par la protection de la nature et la sécurité, qui exerce la profession de chauffeur de taxi.



## Cet automne, les Genevois éliront leurs autorités législatives et exécutives pour 5 ans.

Pour le Grand Conseil, les Verts proposeront une liste de personnes motivées et engagées. Leur atout majeur : la compétence, reconnue par le classement des députés.

### Députation: La force des Verts

Compétents, solides sur les dossiers qu'ils défendent et capables de trouver des majorités malgré leur position minoritaire, la députation verte au Grand Conseil place non seulement trois des siens dans le classement des 5 meilleurs

députés, Christian Bava-rel, Sophie Forster Carbonnier et François Lefort mais obtient également la meilleure moyenne des six partis représentés au Grand Conseil, soit 6.6 points par député Vert ayant reçu des suffrages.

Cette reconnaissance par leurs pairs vient souligner la qualité du travail des Verts durant cette législature. Ce résultat démontre que tout en refusant de céder aux facilités de l'investive, des provocations verbales et des postures ar-

tificielles, les Verts savent tenir une ligne cohérente, être à l'écoute des propositions venant des autres partis et construire des majorités allant dans le sens de l'intérêt général.

Prévoyez déjà de soutenir celles et ceux qui défendront les principes d'une société visant le long terme, la qualité de vie, la solidarité, la décentralisation et la diversité.

Le 6 octobre 2013, votez pour Les Verts !



## Théâtre Alroma



### Pyjama pour 6 est la nouvelle pièce de théâtre de la troupe Alroma.

En exclusivité, il a été possible d'assister aux répétitions.

Écrite par Marc Camoletti et mise en scène par Sandrine Michelod, la pièce sera jouée en juin prochain aux Caves de Bon-Séjour par (ordre alphabétique) Patrick Blanchut, Véronique Foeth, Michel Hardegger, Ivana Merlino, Xavier Nicolovici et Delphine Stapfer.

De plain pied dans l'adultère mondain, le spectateur sera entraîné dans une cascade de scènes

## Un pyjama pour 6 avec l'ALROMA

hilarantes. Un couple, un amant, une maîtresse, et une femme de ménage se retrouvent à huis clos le temps d'un week-end et mettent à nu les secrets des uns et des autres. Les rebondissements se succèdent à travers différentes situations loufoques où règnent mensonges et malentendus.

Cette comédie qui semble facile d'accès, est assez complexe pour les acteurs au niveau de son apprentissage. Les répliques sous forme de phrases succinctes sont délicates à enchaîner, ainsi les acteurs doivent-ils les répéter inlassablement jusqu'à ce que leur fluidité soit parfaite. En parallèle, les personnages vivent une succession de situations opposées, où chacun essaie de dissimuler ses secrets tout

sionnalisme, elle corrige chaque détail jusqu'à ce que la mise en scène soit irréprochable.

Pyjama pour 6, est certes une pièce difficile à préparer, mais l'enchaînement de situations désopilantes ne laissera pas le spectateur indifférent.

En juin (le 5, 6, 7, 8, 12, 13, 14 et le 15) oubliez donc votre pyjama et venez plutôt aux Caves de Bon-Séjour!

Ricardo Lima

Sur la photo, Michel Hardegger, Patrick Blanchut, Ivana Merlino, Delphine Stapfer, Xavier Nicolovici et Véronique Foeth.



## L'heure du changement ?

### De révélations en révélations

Ces derniers temps ont été marqués par de nouvelles affaires économiques très graves. On a eu le scandale de Chypre, qu'il a fallu recapitaliser à coups de milliards fictifs créés de toute pièce par la banque centrale européenne ou amenés par le FMI qui les avaient reçus principalement de pays qui utilisent la planche à billet, tels que les Etats-Unis, le Japon ou la Suisse, depuis l'arrimage du franc à l'euro. Après Chypre, qui était sensé être une exception, on découvre que la Slovaquie est en mauvaise posture et l'Italie inquiète, notamment par son incapacité à former un gouvernement.

Ensuite, il y eu le scandale des fonds offshore, que l'on connaît depuis bien longtemps, mais dont le linge sale était habituellement lavé en famille. La Suisse, horrifiée, découvre quelques avocats peu scrupuleux et quelques banques peu regardantes ; on pointe soudain du doigt les îles qui ont bâti leur fortune sur ces pratiques depuis très longtemps. Il est vrai que pendant ce temps la City de Londres et ces pratiques plus opaques encore avec les trusts, ou quelques Etats américains comme le Delaware, respirent en attendant. La Suisse

et les îles, c'est tout petit et en plus ils ne peuvent pas vraiment se défendre.

Bien sûr, il faut se réjouir de ces révélations et de tout ce qui accroît la pression sur des pratiques qui constituent un réel danger pour la société dans ensemble, mais il semble que le problème principal, celui qui sous-tend ces révélations à répétition, soit éludé. Le problème provient sans doute du système lui-même.

### Un système économique impossible

Comment un système qui se base sur l'hypothèse d'une croissance économique infinie dans un monde aux ressources finies peut-il fonctionner ? La réponse: il ne peut pas. Ce d'autant qu'aujourd'hui la croissance passe par un accroissement de la consommation. Sans cela, et c'est ce que nous observons, l'économie ralentit, voire s'effondre.

Deux hypothèses, la croissance se maintient par l'opération du saint-esprit, alors même que les dettes des pays industrialisés explosent, par exemple par une consommation accrue dans les pays émergents. Auquel cas, nos ressources non renouvelables vont s'épuiser rapidement et il faudra trouver d'autres solutions pour faire fonctionner une

société mondiale dépendante de ces ressources. Hypothèse deux, la croissance ne se maintient pas, en raison de la crise économique qui s'accroît. Nous préservons nos ressources, mais il faut repenser l'organisation sociale de nos sociétés touchées par un chômage élevé et des inégalités en forte hausse, comme c'est déjà le cas actuellement (visible dans les statistiques de l'OCDE).

### Le rapport au travail doit changer

Attendre de voir comment évolue la situation est bien sûr une option, mais l'immobilisme a rarement fait avancer. Quelles sont les alternatives ? Il existe plusieurs courants de pensée qui se penchent sur la question et des idées de solutions émergent petit à petit. L'une d'elle consiste à repenser notre rapport au travail. Paul Jorion, un sociologue spécialiste de l'économie, explique par exemple que la suppression du travail ou son remplacement par les machines est ce que nous souhaitons et peut être une bonne chose, si elle profite à tous et qu'elle permet à l'humain de moins travailler.

Or aujourd'hui, la dynamique économique mondiale, poussée par les multinationales, c'est

effectivement la suppression de postes de travail pour diminuer les coûts. Lorsque certaines entreprises délocalisent en Chine, on oublie de mentionner que bien souvent lors de cette délocalisation elles suppriment en plus des emplois pour les remplacer par des machines. Un exemple frappant concerne Foxconn, le plus gros sous-traitant électronique au monde, qui produit notamment les produits Apple, mais aussi les produits des concurrents comme Dell, HP et les autres. A Shenzhen, l'usine Foxconn est plus grande que Genève et emploie environ 400'000 personnes. Mais récemment, Foxconn a engagé des millions pour créer les plans d'une nouvelle usine pratiquement entièrement automatisée, qui remplacera celle de Shenzhen. Cette usine coûtera des milliards et lorsqu'elle sera terminée, Foxconn pourra se passer de ses 400'000 employés de Shenzhen.

### Un chômage inévitable

La productivité mondiale ne cesse de progresser, ce qui veut dire que nous produisons toujours plus avec toujours moins d'employés. La conséquence évidente de cela c'est que l'augmentation du chômage est inévitable dans ce système et

qu'il arrivera un moment où ces usines automatisées seront inutiles, car le nombre de gens qui pourront alors se payer un produit qui y est fabriqué sera trop faible. En d'autres mots, ce système n'est pas durable, car il récompense les inégalités et favorise l'augmentation des écarts de richesse de façon continue, voire exponentielle, ceux qui n'ont pas de travail s'appauvrissant et constituant petit à petit une majorité. Paul Jorion nous donne une piste, car il explique que nous pourrions diminuer notre temps de travail et profiter ainsi de ces gains de productivité sans précédents que l'humanité a accompli depuis la première révolution industrielle du 18-19ème siècle. Comment le faire, voilà un problème complexe, car aujourd'hui ce sont les multinationales qui ont le pouvoir. On l'a vu récemment par un commentaire de M. Brabeck suite à l'acceptation de l'initiative Minder et la votation prochaine sur l'initiative des jeunes socialistes qui réclament une limitation des écarts salariaux à 12 fois le salaire minimum. M. Brabeck trouve que l'environnement politique suisse devient instable et souligne que cela « menace la réussite économique sans égale de la Suisse ». Quelqu'un qui gagne des millions serait-il donc plus performant que celui qui ne

gagne « que » quelques centaines de milliers de francs ? Bien sûr que non. En fait il existe même des études qui montrent que cela génère des comportements généralement peu valorisés dans la société, tel que le manque d'empathie et l'avidité aveugle. Le visionnage du documentaire d'Arte sur « Nestlé et le business de l'eau en bouteille » est édifiant sur ce point. Le commentaire de M. Brabeck citait aussi une possible délocalisation du siège de Nestlé et de ces collaborateurs, un chantage économique voilé en somme. Et nous avons droit au même genre de couplet à chaque discussion sur les impôts et c'est également la base de ce concept révoltant d'impôts préférentiels pour les sociétés étrangères qui choisissent de s'implanter chez nous et que nos voisins européens commencent à dénoncer.

La réponse à apporter semble donc de nature globale et la Suisse, seule dans son coin, est mal préparée aux changements qui se préparent. Il existe pourtant encore une autre voie intéressante et qui mériterait qu'on l'étudie sérieusement et qu'on en teste la viabilité en Suisse, il s'agit du revenu de base. La suite au prochain numéro !

Jeremy Jaussi

## Nouvelle agence UBS

### Inauguration de la nouvelle agence d'UBS

Ce mercredi 10 avril, nous avons découvert le nouvel espace de l'agence UBS. Celui-ci a entièrement été repensé afin de favoriser l'accueil de la clientèle, la convivialité et le conseil, c'est ce qu'a souligné au cours de sa présentation Madame Nadia Isgro, la responsable versoisienne de la banque aux trois clés. Ce nouvel agencement sobre et moderne est une réussite, comme le fut l'inauguration où les invités furent gâtés : boissons de choix, canapés, pâtisseries signés Hernot, et petit cadeau de bienvenue à la fin de la cérémonie griffé Cartier.

Le ruban fut coupé conjointement par la responsable de l'agence et Monsieur le Maire, Claude Genequand, encadrés de l'exécutif communal, Messieurs Lambert et Malek Aschgar, et les employé(e)s de l'établissement dans leur nouvelle tenue, uniforme, signe distinctif du personnel, reconnaissable ainsi au premier coup d'œil par la clientèle.

Cet agencement nouveau veut aussi être un signe d'ouverture et de transparence, une nouvelle orientation bancaire en somme.

Michel Jaeggli



« Les Ticoquins » est une garderie gérée par une Association de parents d'enfants créée il y a déjà 15 ans dans la commune de Bellevue.

Les enfants, dès l'âge de 18 mois, sont accueillis tous les jours, du lundi au vendredi, de 8h15 à 11h15 sous la garde de deux parents bénévoles.

« Les Ticoquins » fonctionnent sur le principe de la solidarité et de l'échange, à savoir, une famille qui désire placer son enfant doit, dans la mesure du possible, investir de son temps.

**Une journée portes ouvertes sera organisée le dimanche 5 mai 2013 de 9h00 à 12h00.**

Si vous souhaitez plus de renseignements concernant la garderie, n'hésitez

pas à passer directement au local, situé à côté de l'école, ou contactez directement la présidente de l'Association, Nadia Zayan, au 076 520 83 42.

Si vous désirez inscrire votre enfant à la garderie « Les Ticoquins », les inscriptions pour l'année scolaire 2013 - 2014 sont ouvertes.

La priorité sera donnée aux enfants de Bellevue. Les inscriptions des enfants habitant hors commune seront prises dans l'ordre d'arrivées.

Les Ticoquins

## Les oiseaux tombés du nid!

Si le printemps revient... on va trouver des oiseaux tombés du nid.

Que faire ?

Il existe deux catégories d'oiseaux: les «nidifuges» et les «nidicoles».

Quand ils sortent de l'oeuf, les nidifuges sont couverts de duvet et peuvent aussitôt chercher leur nourriture eux-mêmes. C'est le cas des canards et des gallinacés. Par contre, les jeunes nidicoles naissent nus et aveugles et restent longtemps au nid, où ils sont nourris par leurs parents. Ce sont, par exemple, les rapaces diurnes et nocturnes, les pics, les martinets et les passereaux.

Les nidicoles quittent parfois le nid avant d'être aptes à voler. C'est le cas

pour les merles par exemple. Il arrive de temps en temps que l'on trouve un oisillon apparemment abandonné; ces jeunes oiseaux ne sont ni blessés ni tombés du nid. Ils se tiennent cachés à proximité du nid, où les parents viennent encore les nourrir. Il ne faut pas les prendre, car leurs chances de survie en captivité diminuent fortement et le retour à la vie sauvage est rendu difficile.

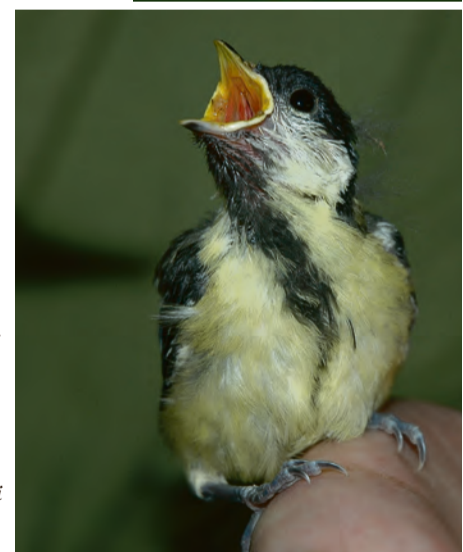
**Évitez d'intervenir.**

**En cas de doute, appelez le Centre ornithologique de Réadaptation à Genthod au 079 624 33 07**

**Notre travail vous intéresse ?**  
www.cor-ge.ch

Michel Jaussi

Photo COR: Mésange charbonnière



PUBLICITE

**Vos Pharmacies à Versoix**

Montfleury      Versoix      Colombières  
022 755 55 49    022 755 10 00    022 755 12 87

Ouvert le dimanche de 9h30 à 12h30

Livraisons à domicile rapides et gratuites

Association des entreprises régionales

Pour une économie durable

nouveau site  
www.ader-versoix.ch

PUBLICITE

Pour les nouvelles de la Feuille d'Avis Officielle concernant Versoix, consultez notre site  
**versoix-region.ch**

**Versoix Basket**



**RECHERCHE URGENT ENTRAINEURS**  
Pour notre mouvement jeunesse  
Saison 2013-2014

(Si possible avec diplôme J.S.)

Indemnisés selon compétence

Téléphone 785 34 15 le soir ou 079 640 27 85 ou écrire à  
Versoix Basket  
Zerah Claude 33 av. Sainte Cécile 1217 Meyrin

## Club Nautique de Versoix

### Dominique Wavre retour triomphal au CNV

Salle communale archicomble à Versoix pour le récit par Dominique Wavre de son dernier Vendée Globe.

La salle communale Lachenal était archicomble à Versoix pour suivre le récit par Dominique Wavre de son dernier Vendée Globe. Le CNV a eu la bonne idée d'inviter notre héros régional pour partager, le temps d'une soirée, l'aventure extraordinaire de son dernier tour du monde en solitaire, sans escale et sans assistance à bord de Mirabaud. Le film de son exploit a réussi, en 21 minutes, à résumer les 90 jours de ce périple digne des héros de la mythologie grecque et à émouvoir le public de navigateurs et de sympathisants de tous âges. Accueilli et présenté par M. Roland-Richard Martin - président du CNV - et

par M. Thierry Fauchier-Magnan - représentant la Banque Mirabaud, principal sponsor de cette aventure, également Conseiller municipal à Versoix -, Dominique Wavre a su raconter avec simplicité et humour son parcours personnel qui le mena du Centre de gravure à l'enseignement artistique, très vite abandonné pour se consacrer pleinement à sa passion pour la voile et la compétition. Passion partagée depuis plus de 30 ans avec sa compagne Michèle Paret, principale organisatrice à terre et cerveau de la logistique de ses exploits solitaires. C'est en maître qu'il nous emmène, sur un ton limpide tempéré d'une modestie chaleureuse, à la découverte d'une foison de moments forts, par exemple lorsqu'il se trouve seul face aux éléments déchaînés qu'il affronte ... aux rythmes des Queen !

Bien sûr le film a appelé de nombreuses questions d'un public conquis, toutes générations confondues, le plus jeune s'inquiétant d'un manque possible

de nourriture en fin de parcours, la gente féminine interrogeant davantage sur les aspects du sommeil et de la forme physique que sur les pilotes automatiques et les stratégies météorologiques réservés aux plus fans. Au fil des réponses données par Dominique et par Michèle, nous avons par exemple appris que son mal de dos, suite à une chute de l'aventurier sur le pont lors d'un coup de tabac, était dû à la fracture d'une vertèbre dorsale. Mais cela fut révélé par une radiographie ... après la fin de la course ... d'endurance ! Un livre sur l'aventure de Dominique Wavre devrait sortir en automne sous le titre « Mes dix tours du monde ». Quand aux projets immédiats, le couple Wavre-Paret aimerait bien participer, ensemble, à la prochaine Barcelona World race (Même parcours que le Vendée globe mais en double, avec départ à Barcelone (départ le 31.12.2014).



Au terme de la soirée, quelques cadeaux-souvenirs du CNV furent offerts aux héros dont le DVD qui explique la vie du CNV (en vente au secrétariat). Dans un élan plein d'émotions, Gilbert Rumo (dit Gibus) a remis un polo de Disque d'or 3 à son jeune coéquipier d'alors, tous deux emmenés autour du monde par Pierre Fehlman. C'était en 1981, Gibus avait 34 ans environ, Dominique 26 ! Dernière épreuve pour le héros de la soirée du 16 avril : la dédicace de centaines de posters du Mirabaud offerts en souvenir au public.

### Nos prochaines manifestations sont :

- 5 mai 2013 Les Puces Nautiques où vous pouvez découvrir divers stands qui proposent des échanges/achats de divers matériels pour la voile à des prix intéressants
- Du 10 au 12 mai 2013 la 10ème édition de l'Open de Versoix Nationale Suisse où les D35 vont régater devant vos yeux.

Les nombreuses activités nautiques proposées à Versoix par les «écoles» du CNV - de voile et de ski nautique - dès ce printemps et durant tout l'été, devraient séduire beaucoup de jeunes et de moins jeunes. Bienvenue au Club ! (renseignements sur [www.cnv.ch](http://www.cnv.ch) ou en venant au club house).

Pierre Dupanloup

### Stages de SKI&WAKE 2013

APRES LE SUCCÈS de 2012, LA SECTION SKI DU CNV AUGMENTE LA CAPACITÉ DES STAGES

La Section Ski nautique et Wakeboard du CNV organise des

stages pendant les vacances scolaires estivales

du lundi au vendredi, de 9h30 à 16h30 pour les 8 à 16 ans

avec un encadrement qualifié, 4 coups de ski&wake, repas de midi inclus.

Prise en charge assurée par tous les temps.

18 stagiaires maximum par semaine.

Renseignements et inscriptions en ligne

<http://www.cnv.ch/ski/stages>  
remi@cnv.ch  
079.215.22.27

Frédéric Dupanloup

## VMC

### Regarder vers le ciel avec le Versoix-Modèl-Club

L'occasion d'applaudir l'habileté des pilotes qui savent diriger leurs engins dans le ciel en effectuant des loopings et autres voltiges avant d'atterrir sur la piste. Cela demande des heures d'entraînement, sans compter celles nécessaires à la construction des avions ou autres hélicoptères.

Durant toute la journée, une



VERSOIX MODEL-CLUB  
Case Postale 532  
CH 1290 Versoix

### Le Versoix Modèl-Club invite le public à une journée

«Portes Ouvertes»  
Dimanche 19 mai  
dès 10h le matin.

buvette et une cantine seront à disposition. Il sera possible de regarder de plus près les modèles et interroger leurs propriétaires. Les secrets de constructions, les finesses technologiques évoluent énormément et le matériel est de plus en plus accessible grâce aux progrès de la technique.

Notons que le VMC propose une école de pilotage aux

amateurs. En effet, cette activité demande beaucoup de dextérité, mais le soutien de personnes expérimentées est indispensable pour pouvoir progresser et vite avoir du plaisir à partager.

Rappelons que le terrain du VMC se situe sur la route de Sauvigny (près du stand de tir).

## UBS Kids Cup à Versoix le 18 mai



Le samedi 18 mai prochain, Versoix Athlétisme aura le plaisir encore une fois d'organiser la compétition d'athlétisme UBS Kids Cup, au Centre Sportif de la Bécassière.

Tous les enfants nés entre 1998 et 2006 sont les bienvenus pour participer à ce meeting d'athlétisme.

Vous n'avez pas besoin d'être adhérent à un club ou licencié pour y participer.

Aucun frais de participation demandé.

Inscription/information sur [www.ubs-kidscup.ch](http://www.ubs-kidscup.ch).

Les athlètes participeront aux trois disciplines suivantes:

- 60m-sprint,
- saut en longueur,
- lancer de balle.

Les meilleurs athlètes se qualifieront pour la finale cantonale.

Frida

## Versoisien au top niveau du basket aux USA



Dans notre précédente édition, nous avons laissé Christophe Varidel aux portes du fameux March Madness, immense tournoi de basket américain où notamment la NBA fait son shopping de joueurs prodiges pour la saison prochaine.

Après l'exploit de s'être qualifiés pour un tel évènement, la suite ne pouvait être que du bonus, une expérience unique à savourer. Mais les coéquipiers de Christophe Varidel (les Aigles de FGCU) ne se sont pas arrêtés en si bon chemin. Alors que le tirage au sort les opposa à Georgetown (tête de série numéro 2 contre le numéro 15 des Aigles!), ils ont réalisé une performance incroyable pour éliminer un des favoris du tournoi et une université mythique aux Etats-Unis sur le score de 78-68. Cependant, l'aventure continua encore plus loin! Au tour suivant, face à San Diego State, les Aigles

historique puisque c'est la première fois qu'une équipe tête de série 15 se retrouve si loin dans le tournoi, au stade des «Sweet 16», soit parmi les seize dernières équipes rescapées! Opposés alors au Gators de Floride, leurs voisins, les Aigles jouèrent cette fois au Cowboys Stadium à Arlington (Texas), devant 40'000 fans. Cette foule monumentale ne perturba pas pour autant le Versoisien: «Je suis habitué à jouer devant quelques milliers de personnes. A l'entraînement, la salle paraissait grande et je me demandais si elle allait vraiment pouvoir se remplir, mais une fois sur le terrain, c'était juste un autre match de basket.» Et dans une incroyable atmosphère, les Aigles semblèrent prendre une nouvelle fois leur envol avant que leurs redoutables adversaires, tête de série numéro 3, ne fassent parler leur puissance et leur expérience. Au final, une défaite 62-50 mais un incroyable parcours pour une

université quasiment inconnue aux Etats-Unis avant ce tournoi. FGCU déclina les passions durant tout le tournoi aux quatre coins du pays par son jeu rapide, spectaculaire et terriblement décomplexé face à de grandes équipes américaines. Christophe Varidel, en plus de briller balle en mains, s'est fait remarquer par ses célébrations, avec notamment la désormais célèbre «danse du poulet» qui devint en quelque sorte le symbole de cette équipe pleine de surprises.

Alors que le tournoi s'achève et que les pressions sportive et médiatique retombent, Christophe nous fait part de ses impressions durant ces quelques semaines de folie et son regard sur le passé. «C'est un sentiment d'accomplissement de voir que tout le travail fourni mène à quelque chose de si grand. Versoix-Basket a occupé une telle place dans ma vie qu'il est difficile de ne pas y penser dans des moments comme celui-ci.» Pour ce qui est de sa dernière année d'université, il indique qu'il quittera Florida Gulf Coast University. «J'explore toujours mes options en ce moment.» Une fois que sa scolarité sera terminée, il «espère avoir la chance de vivre du basket, du moins pour quelques années. L'idéal serait de pouvoir sortir des frontières suisses. On verra ce que le futur me réserve.»

Gaëtan Chevallier

Crédits photo: Lexey Swall, [naplesnews.com](http://naplesnews.com)

## Football

### Les bleus sortent la tête de l'eau

Ce jeudi 18 avril, les Versoisiens (9e) affrontaient au centre sportif de la Bécassière un concurrent direct à la relégation face aux FC UGS II (10e), une occasion en or de s'éloigner de la barre tant redoutée, qui permettrait aux hommes du coach Mr Duarte de préparer sereinement la saison prochaine. La fin du championnat de 2e ligue va rendre son verdict et les bleus comptent bien se rassurer à domicile.

C'est sous un temps pluvieux et venteux, que les vingt-deux acteurs vont disputer ce match aux enjeux décisifs. Les deux équipes s'observent durant tout le premier quart d'heure et c'est à partir de la demi-heure de jeu que les résidents de la Bécassière vont mettre en place une domination écrasante, qui débute sur une occasion du no 7 Togni se présentant seul au but, le ballon frôle le poteau gauche des violets d'UGS. Il n'existe plus qu'une équipe sur le terrain et dans les cinq dernières minutes de la première mi-temps les bleus vont faire la différence par Rodrigues, qui dans les airs va reprendre un coup franc de la tête triomphant (1-0). Les deux équipes rentrent aux vestiaires sur un score étrié, rien n'est joué mais les Versoisiens font preuve d'un bel esprit collectif.

La seconde mi-temps reprend et, à l'inverse, ce sont les protégés de l'entraîneur Mr Rendeiro qui monopolisent le ballon, mais il s'agit d'un choix tactique, nous confie Duarte. «J'ai demandé aux miens de rester solides défensivement et de procéder en contre, il ne faut pas se découvrir sur le



terrain.» Une tactique qui s'avère payante mais dangereuse tant la pression d'UGS se fait sentir : des montants qui tremblent, des frappes précises mais la cage de Walter reste inviolée. Le gardien versoisien fait un match au sommet, il enchaîne les arrêts spectaculaires. Très peu d'occasions à se mettre sous la dent pour les supporters de la Bécassière, il faut noter tout de même la prestation défensive des bleus qui ne lâchent rien.

La toute fin de match est proche, sous une pluie battante et de véritables guerriers se mettent en scène, pour finalement arracher une victoire tant attendue, mais inespérée car les deux équipes ont eu leur période de domination. Les Versoisiens ont fait preuve de plus de réalisme en concrétisant.

Cette courte victoire réjouit l'entraîneur brésilien :

« Cela n'a pas été facile, mais l'essentiel est là, cette victoire nous fait remonter à la huitième place du classement, on respire. Je suis fier de la combativité de mes joueurs. »

Il reste six matchs à disputer et la pression redescend d'un cran, afin de préparer la saison prochaine sur des bases plus solides.

Julien Payot

En médaillon : M. Duarte, l'entraîneur



Rampe de la Gare 2  
CH-1290 Versoix  
Tél. : 022 775 66 80  
bibli.versoix@worldcom.ch  
www.versoix.ch

**HORAIRES**

Mardi 15h30-18h30  
Mercredi 10h00-12h00 14h00-17h00  
Jeudi 15h30-19h00  
Vendredi 15h30-18h30  
Samedi 10h00-12h00

**LIVRES AUDIO**

La Bibliothèque a le plaisir de vous proposer une cinquantaine de titres de livres audio (romans de mystère, du terroir, suspense, policiers, etc.). Ces CD's audio\* s'adressent à tout public ! Pensez-y pour faire plaisir à vos parents, vos grands-parents, ou encore à vous-même lors de vos trajets en transport public... ou juste pour le plaisir de se faire lire un livre !

\*pour pouvoir les écouter il vous faut un ordinateur ou un lecteur CD compatible MP3.

**ABONNEMENT A LA FAO**

Dès maintenant vous trouverez la FAO (Feuille d'avis officielle) de la République et canton de Genève en consultation pendant nos heures de prêt ; elle paraît les mardi et vendredi.

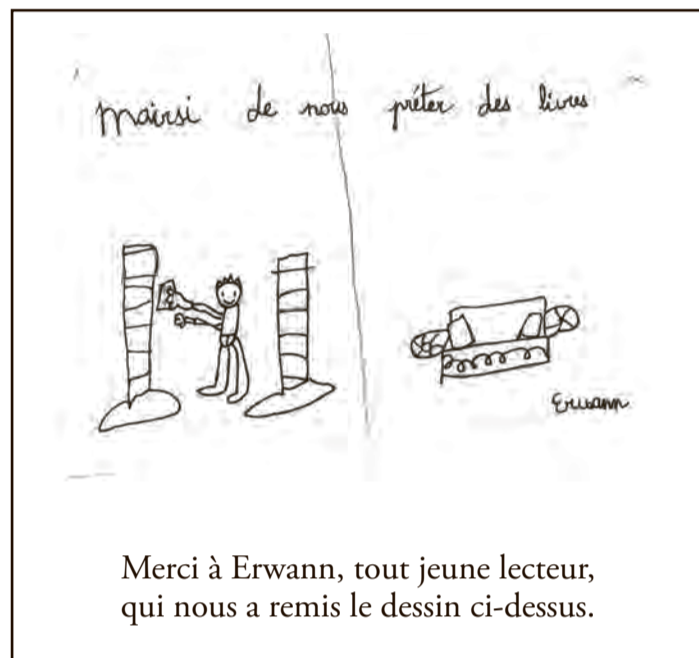


**NOUVEL ACCUEIL DU PARASCOLAIRE de l'Ecole Adrien-Lachenal**

Depuis la rentrée scolaire les enfants viennent tous les quinze jours passer un moment à la Bibliothèque le **jeudi, avant le repas de midi (11h45-12h30)**.

Quel plaisir de constater leur intérêt !

Même s'ils sont plus d'une dizaine, pas un bruit : ils ont la tête... dans les livres. Une expérience qui permet aux enfants de canaliser leur énergie et de se ressourcer à la Bibliothèque.



Merci à Erwann, tout jeune lecteur, qui nous a remis le dessin ci-dessus.

**ROMANS POLICIERS : nouveau look**

Depuis quelques semaines, vous avez fait connaissance avec Aurélie Gindre qui vient renforcer notre équipe provisoirement ; elle a remis en état le secteur des romans poli-

liers, suite à un engouement certain de la part des Versois pour ce genre littéraire. Les séries sont dorénavant numérotées et les inspecteurs sont mentionnés sur

l'étiquette pour s'y retrouver plus aisément. Des séries sont en cours d'être complétées. N'hésitez à nous faire part de vos souhaits !

**LISTE DES NOUVEAUX ROMANS POLICIERS**

**MISERICORDE**  
UNE ENQUÊTE DE L'INSPECTEUR MORCK d'Adler-Olsen, Jussi  
Code: [01]: (42819).

**CONTRE TOUTE ATTENTE**  
Barclay, Linwood  
Code (42746)

**LIGNE DE MIRE**  
Clancy, Tom  
TOME 1 (42747)  
ET 2 (42748)

**NE T'ÉLOIGNE PAS**  
Coben, Harlan (42854)

**UNE ENQUÊTE DE KAY SCARPETTA [20] : VENT DE GLACE**  
Cornwell, Patricia (42824)

**UNE ENQUÊTE DU COMMISSAIRE ERLENDUR SVEINSSON [09] : ÉTRANGES RIVAGES**  
Indridason, Arnaldur (42757)

**UNE ENQUÊTE DU COMMISSAIRE BRUNETTI [19] : BRUNETTI ET LE**

**MAUVAIS AUGURE (42832) LES JOYAUX DU PARADIS (42685).**  
Leon, Donna

**COMMISSAIRE CHARITOS : LIQUIDATIONS À LA GRECQUE**  
Markaris, Petros (42682)

**MALCOM FOX : PLAINTES**  
Rankin, Ian (42683)

**LA MAISON DES BELLES PERSONNES**  
Rolon, Gabriel (42680)

**UNE ENQUÊTE DE MATTHEW SHARDLAKE [05] : CORRUPTION**  
Sansom, C. J. (42833)

**VÉRITÉ**  
Temple, Peter (42681)

**UNE ENQUÊTE DE L'EX-INSPECTEUR DAVE GURNEY [03] : NE RÉVEILLEZ PAS LE DIABLE QUI DORT**  
Verdon, John (42826)



**INFOS EXPRESS**

**Prix Chronos-Pro Senectute le mardi 30 avril 2013 à 16h30 à l'EMS Saint-Loup.** Rencontre organisée par la bibliothèque avec les membres du jury de 16h30 à 17h45 précédée d'un goûter à 16h30.

Venez nombreux partager vos impressions de lecture ! EMS-St-Loup. Av. J.-F. Deshusses 2, 1290 Versoix. **Mercredi 1<sup>er</sup> mai au salon du livre de Genève (Centre de Congrès à Palexpo, salle C).**

Rencontre organisée par Pro Senectute où vous pourrez faire connaissance avec les auteurs primés et Jean-Marc Richard, l'animateur de ce moment. **Renseignement: Bibl. de Versoix.** Tél. 022 775 66 80.

**patrimoine versoisien**

**Vue d'ici**



La construction des immeubles de Versoix Centre-Ville nécessite la mise en œuvre de centaines de m3 de béton. Parallèlement à ces travaux, d'anciens bâtiments de Versoix sont en cours de rénovation, parmi lesquels le Château et l'église catholique, et leurs façades sont mises à nu.

C'est le moment d'admirer le travail des constructeurs des siècles passés qui utilisaient la pierre de Meillerie, transportée par le lac jusqu'à Versoix. Profitons de regarder ces appareillages de pierres, avant que les crépissages

ne les recouvrent et redonnent à ces bâtiments leur éclat d'antan.

Georges Savary

**Carouge et Versoix: même combat**

**Carouge, Versoix : l'une sarde, l'autre pas !**

**A l'heure où des questions d'urbanisme se posent à Versoix, à l'heure où le plan directeur s'élabore au niveau cantonal pour l'horizon 2030, à l'heure où le peuple vient de voter sur une nouvelle loi fédérale sur l'aménagement du territoire, la réédition du magnifique ouvrage d'André Corboz «Invention de Carouge» 1772-1792, véritable livre d'art et d'histoire, tombe à point pour prendre la distance ou la hauteur nécessaire.**

En effet, l'auteur – malheureusement décédé l'été dernier – explore et explique en autant de chapitres, les plans architecturaux et urbanistiques successifs qui ont «fabriqué» ou «inventé» le Carouge actuel qui, finalement, préserve assez bien son âme au cœur de la cité et se développe en zones d'extensions assez audacieuses et bien disposées autour de son centre.

Ce qui est très intéressant, ce sont les similitudes entre Carouge et Versoix, dès leur naissance. L'une sarde l'autre pas, mais toutes deux créées pour contrôler le commerce et les grands axes de part et d'autre de Genève.

Toutes deux ont eu l'aspiration, en vogue du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle, de créer la cité idéale\*. On le sait, celle de Choiseul a avorté rapidement, malgré le soutien de Voltaire. Cela qui explique-t-il en partie les difficultés urbanistiques de Versoix ?

En partant des plans initiaux, l'approche de l'auteur est passionnante et le lecteur s'enrichira bien au delà des 8 thunes demandées (39.- exactement) pour s'offrir ou offrir ce remarquable bouquin de 600 pages, richement illustré, copie conforme de l'édition originale de 1968, trop rapidement épuisée.

Il y aurait tant à dire sur le parcours singulier d'André Corboz, d'abord juriste puis journaliste passionné d'architecture. «Invention de Carouge» a sans doute fixé son destin puisqu'on le trouve ensuite comme professeur d'histoire de l'architecture à l'Université de Montréal puis occupant la chaire d'histoire de l'urbanisme à l'EPFZ. Le film de Pierre Barde, réalisateur à la TSR «L'invention de Carouge»\*\* (18 mars 1971) constitue une excellente approche d'André Corboz et de l'histoire de Carouge.

Lors de la petite fête inventée à Carouge, pour la sortie de la nouvelle édition – éditée par l'Âge d'Homme – les messages de Mme Jeannine de Haller, Conseillère administrative de la Ville de Carouge, de M. Henri Stierlin, écrivain et historien de l'architecture qui a préfacé le livre, de M. Bernard Zumthor, directeur de l'Office du patrimoine et des sites et de M. Pierre Barde, artisan de cette réédition prestigieuse, rendaient tous un vibrant hommage au personnage Corboz.

Pierre Barde souhaite développer à Versoix ce thème sur l'ur-



banisme, Choiseul et Voltaire, les cités idéales et ... le Grand Genève. N'allons-nous pas bientôt fêter le bicentenaire du rattachement de Versoix à Genève? Ce serait un sujet pour un tel événement ! Dans l'immédiat, nous recommandons vivement ce magnifique «Invention de Carouge 1772-1792 d'André Corboz» à tous les amateurs d'urbanisme, d'histoire et de patrimoine. Il a sa place dans votre bibliothèque. Editions de l'Âge d'Homme (2012), en vente dans toutes les bonnes librairies.

\* On retrouve cette approche dans l'ouvrage «à la recherche de la Cité idéale», édité par l'Institut Claude-Nicolas Ledoux (France); imprimé et distribué en Suisse par Edipresse (www.24heures.ch <http://www.24heures.ch>) (mai 2000), avec le soutien, entre autres, de ... la Ville de Versoix !

\*\*Le samedi 8 juin, une soirée de CinéVersoix sera consacrée à la projection du film de Pierre Barde : «L'invention de Carouge» (18 mars 1971). Les autorités de Versoix, de Carouge et de Ferney-Voltaire seront invitées pour une discussion sur ce thème. Et le livre d'André Corboz «Invention de Carouge» sera en vente sur place.

Pierre Dupanloup

**PUBLICITE**

**PUBLICITE**

**Croqu'Notes**  
Ecole de Musique

**SEMAINES MUSICALES D'ÉTÉ 2013**  
22 au 26 juillet, 5 au 9 août, 12 au 16 août, 19 au 23 août  
Du lundi au vendredi à choix : de 14h à 16h : Fr. 180 (goûter compris)  
de 13h à 17h30 : Fr. 395 (goûter compris)  
Jeux musicaux sur métalphones, piano et petites percussions ; chansons ; bricolages ; découverte et essai des instruments à cordes ; musique de chambre ; piano ; expression corporelle ; jeux.

**TEL. 022-779 31 41 / 079-706 78 33**  
Rue des Moulins 23 (Place du Bourg) – 1290 Versoix

www.genevafamille.ch/croqu'notes    ecole.croqunotes@bluewin.ch

**Cours de violon**  
Par professeur expérimentée  
Débutants et avancés bienvenus

Joëlle Grandjean  
20 rte de Sauvigny  
1290 Versoix  
022 755 60 81  
078 743 26 50

**fête des mères**  
dimanche 12 mai

chloé savary fleuriste  
16 ch de la printanière  
1293 bellevue  
www.chloesavary.ch

atelier ouvert et livraisons à domicile de 7h à 13h  
tél 079 298 43 61

## 5e édition des Mars de la Guitare à guichet fermé

## Printemps à cordes

Les Mars de la Guitare, festival sur quatre dimanches, embrassent l'arrivée du printemps et imposent un retour sur les événements de cette manifestation désormais incontournable à Versoix.

Non, ce n'est pas le Festival du Chocolat, renommé «festichoc» dans on ne sait quel élan artistique. Était-ce le chiffre neuf et un besoin de renouveau avant la dixième édition, ou bien le passage inspirant d'un hiver de trop, selon certains calendriers cosmiques?

En tous les cas, aux Caves, on ne tergiverse pas sur ces questions, mais on s'affaire à fournir les derniers réglages pour l'enregistrement. Elias Siddiqui (photo), l'ingénieur du son, s'occupe des préparatifs pour immortaliser ces moments inédits.

Au rendez-vous, le public remplit toujours la salle. On arrive, ainsi, aux abords d'un changement: «une nouvelle configuration s'impose peut-être», rappelle Brigitte Siddiqui, qui pense surtout à l'avenir et aux infrastructures nouvelles et naissantes, peu favorables à des concerts classiques qui rassembleraient encore plus large audience.

Côté concert, les enfants, plus sages qu'à l'habitude, moins bruyants mais ajoutant toujours au charme de ces représentations à l'atmosphère plutôt chaleureuse, découvrent un quatuor à cordes. On les frotte en l'honneur de la muse de la musique et de la danse, puisque Terpsychor, il se nomme. Contraste sur Haydn qui nous rappelle que la guitare n'est pas seule à honorer la musique classique, un interlude charmant, comme une seconde ouverture, un nouveau printemps plaisant et allègre!

Puis, s'ajoute Alessio Nebiolo, sa guitare donnant le la (et le ré!) aux violons qui s'accordent en orchestre. De Girolamo Bortigliero, à Raya Raytcheva, et à Caroline Cohen-Adad, jusqu'au violoncelle de François Grin, on peut entendre un délicieux concerto de Malerbi, subtile mélange rendant hommage aux six cordes qui se grattent pour raisonner en son de cloche sur fond d'orchestre flottant. On découvre une autre facette de l'art du guitariste!

En deuxième partie, on apprend même à connaître toute la subtilité d'un quintet à cordes envisagé de cette façon. Le choix de Piazzolla et de ses Five Tango Sensations, une danse moderne et féérique qui convient parfaitement à l'appel des instruments, arrangés finement sur un air enchanteur!

Petit clin d'oeil à Paganini (dont la légende veut qu'il ne lui restât plus qu'une seule corde pour jouer devant une salle époustoufflée) ou simplement le signe d'un grand moment de musique? Une guitare qui manque de tourbillonner dans les airs et une partition qui s'envole, de quoi être un peu éberlué!

Cordes grattées en plein vol et cordes de violon qui se pincet à l'envi, tambour sur guitare et doigts qui virevoltent, on finit presque sobriement et combien nostalgique sur le deuxième mouvement du concerto en ré majeur de Vivaldi, comme un petit carillon qui nous berce dans les regrets d'un autre festival qui s'achève.

Un peu de publicité, comme il



en faut toujours, Alessio vit ici, le quatuor est du coin, les occasions ne manqueront pas de le retrouver.

L'année prochaine, nouvelle étape, nouveaux artistes et peut-être qu'enfin, les disques compacts confectionnés pour les artistes, eux-mêmes, comme

démonstration et comme souvenir d'un moment inoubliable, trouveront un usage enfin public! Seulement, Brigitte, la présidente, conclura d'expérience, que les embûches ne manqueront certainement pas jusque-là!

Thomas Mazzone

## Duo de choc : Jacky et Roger à Versoix

Un mois après le fameux Festival du Chocolat - concocté par Patrick et Pascal - c'est au tour d'un autre duo «de choc» de venir à Versoix, non plus pour flatter nos papilles et éprouver notre foie, mais pour dilater la rate des habitués des Caves : Jacky et Roger, dans leur dernier spectacle «plaident coupables».

Pourquoi ce titre ? Car selon eux, inspirés par l'affaire DSK, il n'y a que les riches qui puissent plaider non-coupable ! Tout un programme.

Cinq ans jour pour jour après leur dernier passage à Versoix où ils incarnaient alors des croque-morts peu communs dans «Avec vous jusqu'au bout», les voici aujourd'hui dans l'habit de «Mon-

sieur Toulemonde» - quoique bien machos - pour «croquer» la société avec ses travers et ses dérives, qu'ils savent pimenter afin d'en rire plutôt que d'en pleurer.

Dans un décor formé de quelques caisses, parfaitement éclairés et sonorisés, Jacky et Roger peignent en une dizaine de tableaux dont certains sont chantés, la réalité suisse et française du moment. Les deux frères dans la vie se donnent la réplique, l'un accumulant les petits jobs comme autant d'échecs et l'autre, jeune papa, devenant coach grâce aux déboires du premier. Paternité, TGV et syndicats, surveillance dans un collège à hauts risques, chômage, assurances accident, internet, loi-

sirs fantasmagiques au bowling, au fitness, jogging et iPhone, conduisent le «loser» à l'ambition de devenir conseiller fédéral car ... ne rien connaître est un atout pour cette fonction. Cette candidature loufoque leur permet d'aborder encore plusieurs thèmes sur les inégalités qui ne se démodent pas, hélas. Le final, sur une musique de foire, brosse une synthèse politico-humoristique de la condition humaine qui confirme leurs talents.

Créé en automne 2011, le spectacle a été mis en scène par l'un des «Inconnus» bien connu - Jacques Décombe - que l'on soupçonne d'apporter au spectacle de Jacky et Roger un ton plus engagé, voire indigné !

On a connu Jacky et Roger en douaniers de 2005 à 2007, au cirque Knie en 2006, en croque-morts dès 2008 et maintenant en coupables ... de nous faire passer des bons moments ! Originaires de Fribourg mais nés à Lausanne, respectivement vers les années 1972 et 1968, Sylvain et Jean-Pierre Bugnon vivent à Genève depuis 2004. Les deux frères ont vite pris goût à la scène : le cadet comme musicien et l'aîné comme comédien. Ce dernier (qui est le premier) a d'abord pratiqué le One man show; il se souvient s'être produit à Versoix en 1996. Leur complicité fraternelle a créé Jacky et Roger.

Aujourd'hui les Bugnon's brothers se passionnent pour les sketches vidéo filmés avec

l'iPhone et diffusés sur YouTube. Sylvain et Jean-Pierre viennent de remporter l'Oscar FFSK pour leur sketch «Les américains sont vraiment gens très bien» dans la catégorie «Discours remerciement Oscars».

Sous le nom «Smart Faune», ils animent tous les 15 jours une chronique dans l'émission «C'est la jungle» produite le lundi soir à la RTS par Martina Chyba. Bon vent dans cette nouvelle orientation ... animalière dans laquelle humour rime avec toujours et malgré le fait que le rire soit le propre de l'homme !

Et merci à Brigitte qui, grâce à son fils Elias Siddiqui (auteur de la bande son du spectacle), ceci dit, permet de perpétuer aux Caves l'esprit de Versoix fou rire, en plus des concerts classiques qu'elle organise également magistralement.

Pierre Dupanloup

En médaillon : Jacky, Brigitte Siddiqui et Roger



## Prochainement aux Caves : Rock, Bel Canto et récital de piano

## Bel Canto et Récital de piano

Dimanche 26 mai 2013 à 17h30

Ouverture des portes à 17h - Entrée libre - chapeau à la sortie

Tamara Luongo, Soprano

Fabrizio Chiovetta, Piano

Dans des oeuvres de

Bellini, Donizetti, Berio, Verdi, Tosti (chant), Brahms et Janáček (piano)

Fabrizio Chiovetta, piano

Tamara Luongo Soprano



Né à Genève. Durant ses études au Conservatoire Supérieur de sa ville natale, il se voit décerner le Prix «Adolphe Neumann» de la Ville de Genève récompensant un artiste qui s'est particulièrement distingué. Boursier de la Fondation Göhner, il est lauréat des concours «New Talents» (Gênes), «Orpheus» (Zürich), International Web Concert Hall Competition (USA) et reçoit le Prix du Public au Festival Klaviersommer (Allemagne) pour son interprétation de Mozart. Il donne de nombreux concerts en Europe, Amérique du Nord, Asie et Moyen Orient, aussi bien en récital qu'en musique de chambre. Également improvisateur, il collabore avec des artistes de divers horizons. Il accompagne les masterclasses de Lady Jeanne et Sir James Galway. Son premier enregistrement solo consacré à Schumann a été salué par la critique. Un disque Schubert a paru en automne 2012.

A étudié le chant au Conservatoire Supérieur de Musique de Genève, puis au Conservatoire de Lausanne. Actuellement elle perfectionne son instrument avec Magali Schwartz. Elle a participé à de nombreuses masterclasses en Suisse, en France et en Italie avec Laura Sarti, Danielle Borst, Richard Jackson, Irwin Gage, Ester De Bross...

Tamara Luongo a pu acquérir l'expérience de la scène en chantant sous la direction de différents chefs d'orchestre. Parallèlement à ses études professionnelles de chant et d'éducation musicale, Tamara Luongo a également suivi des études de violon et obtenu un certificat en 1999. Aujourd'hui, elle se produit régulièrement en récital avec piano et orchestre dans un répertoire hétéroclite.

BS/JR

## Un groupe de rock versoisien, le vendredi 10 mai

## Red Seekers, nouveau groupe de rock à la sauce versoisienne

On les surnomme chacun en une syllabe : Matt, Vic, Pat et Ant. Une fois n'est pas coutume, voici un nouveau groupe de musique composé presque uniquement de Versoisien (Antoine est belleviste, mais ne pinaillons pas).

Avant d'aller les découvrir aux Caves de Bon-Séjour le 10 mai prochain, voici un petit aperçu d'une entrevue avec ce groupe de jeunes pleins de motivation.

Comment vous êtes-vous rencontrés ?

**Antoine Grillet** : Vic et Matt se connaissent depuis qu'ils sont tout gamins. J'ai connu Patrick par leur intermédiaire. Je les ai rencontrés au cycle et ensuite, au collège, on s'est beaucoup rapprochés.

Comment s'est passé votre premier contact avec la musique ?

**Patrick Berret** : Je fais de la musique depuis six-sept ans, mais la basse, j'ai appris seul. J'ai pris juste deux cours de guitare.

**Ant** : Matt et moi avons commencé en même temps. C'était à Sismondi, un pote amenait souvent une guitare et on se posait autour. Ça nous a donné envie en même temps de commencer. Mon père avait une guitare, et voilà on s'y est mis, on a commencé à gratter quelques accords. On n'a pas pris énormément de cours. Dans

l'ensemble, on est plutôt autodidactes. On apprend en jouant.

**Vic** : Moi j'ai commencé la batterie quand j'avais 8 ans. J'ai fait 6 années de jazz aussi, donc ça amplifie un peu les idées, c'est plus que bénéfique.

**Matt** : Et pour le chant, j'ai pris quelques cours, mais là je suis en pause. Je chante beaucoup pour moi, pour rigoler, mais j'essaie aussi de m'entraîner plus techniquement.

D'où vient votre nom, Red Seekers?

**Vic** : Le rouge, c'est pour la détermination et l'envie qu'on a d'avancer avec ce groupe, notre volonté. Et Seekers (ndlr : en français, «chercheurs») parce qu'on recherche des nouvelles compositions, plein de petites étincelles en concert...

**Ant** : Je pense qu'on recherche aussi un style qui nous est plus propre. Avec l'ancien groupe, on n'avait que des morceaux dans le même registre, et maintenant on a des trucs un peu plus pop, un peu plus indie. On essaye de toucher à plusieurs styles de musique pour apporter des choses nouvelles.

Comment faites-vous pour l'organisation, pour tenir un rythme alors que vous avez tous des vies et des études différentes ?

**Ant** : On essaye vraiment de s'en tenir à une répétition par semaine minimum, deux quand on peut. On parle aussi beaucoup. En fait, en répet', il n'y a pas beaucoup de discussion. On communique beaucoup en dehors, donc quand on arrive au local, ça joue. On est assez efficace : on arrive, on branche nos instruments, on joue, on bosse et on repart.

Quels sont vos projets futurs ?

**Ant** : Le prochain rendez-vous, c'est aux Caves de Bon-Séjour, le 10 mai.

**Matt** : Après, il y a le Festi'Sac. C'est un festival organisé par le parlement des jeunes du Grand-Saconnex. Ça se passe à leur salle communale, le 31 mai. Ça va être super sympa, on se réjouit.

**Ant** : Il y a aussi le tremplin du Vernier-Sur-Rock (ndlr : festival qui a lieu à Vernier en octobre 2013). On a été sélectionnés, et on passe en demi-finale le 27 avril. Il y a 16 groupes et chaque soir, quatre groupes se battent les uns contre les autres. C'est super, on n'a rien à perdre et tout à gagner. On va se donner un max !

**Matt** : Et on a aussi l'Artist Pub, le 4 octobre. On y avait déjà joué, il y a 3 ans.

Et pour conclure, si vous deviez vous définir en un mot... ?

**Ant** : Complices ?

**Matt** : Surprenants. Nos concerts sont pleins de surprises!

**Vic** : Énergiques ! On s'éclate bien sur scène.

**Ant** : On s'amuse et ça se voit. En général, on arrive relativement bien à le transmettre au public, je crois.

Lien Facebook : <https://fr-fr.facebook.com/redseekersmusic>

Lien Soundcloud : <https://soundcloud.com/red-seekers>

Anouk Pernet



## Du côté des senior(e)s



### en mai, fais ce qui te plaît !

... et le choix ne manque pas puisque le club propose des activités pour tous les goûts, à boire et à manger, à marcher ou à découvrir, à rencontrer et à jouer.

### Partir plus loin

Nyon, c'est relativement près, mais connaît-on les secrets de cette voisine ? Les Romains l'ont occupée longtemps avant la construction du château qui la domine aujourd'hui. Une visite guidée est propo-

sée le mardi 7 mai dans l'après-midi. Les intéressés sont priés de s'inscrire d'ici le 1er mai auprès de Michèle Peter (022 755 45 35 ou peter\_michele@hotmail.com). Deux randos sont prévues les mardis 14 et 28 mai. La première sera entre Champel à Veyrier et la deuxième à Vuillierens et son jardin d'iris. Si la floraison n'est pas suffisamment avancée, elle sera dans la région du Signal de Bougy. Pour la première, on est prié de s'annoncer auprès de Philippe Reday (022 755 37 56 ou philippe.reday@gmail.com) et la seconde est organisée par Jean-Pierre Grosjean (022 776 72 14 ou jpbgrosjean@bluewin.ch). L'excursion du mois est agendée le jeudi 23 mai à Romont (musée du vitrail)

et au Lac Noir. Les amateurs doivent se signaler auprès de Lise Ducret (022 755 09 55 ou lise.ducret@bluewin.ch) avant le 17 mai.

### La vie au local

Les activités ont lieu les après-midi entre 14h00 et 17h00. Le bistrot accueille les membres pour jouer ou partager un moment ensemble les lundis vendredis (sauf Pentecôte). L'atelier informatique a lieu tous les mercredis et les arts créatifs sont prévus les mardis 7 et 21 mai.

Les Flots Bleus – rue de l'Industrie 8 – 022 755 21 85 – www.flotsbleus-versoix.ch



Anne Lise

## Un plus pour la vie sociale, bravo.

IMAD (Institution genevoise de maintien à domicile) en collaboration avec la commune de Versoix propose aux personnes en âge AVS de partager un repas convivial afin de lutter contre la solitude. En effet, après une vie professionnelle active, on se retrouve à la maison et, selon les conditions familiales, seul(e) à table. Souvent, cette situation provoque une perte d'appétit.

**restaurants partenaires Montfleury (les lundis) et Amici Mieï (les mercredis), il est proposé de s'inscrire à des repas pour midi et au même prix que ceux livrés à domicile.**

Un animateur reçoit les convives et c'est l'occasion de faire la connaissance de voisins autour de la table, de partager des histoires, de rire, bref de briser la solitude et de rencontrer d'autres gens. Goûter à la vie et en

même temps aux plats, ajouter des contacts à ses menus quotidiens.

**Les intéressés doivent s'inscrire au moins un jour à l'avance (022 420 23 00) entre 8h00 et midi ou 13h30 et 17h00.**

En cas de désistement, il faut le signaler la veille avant 14h00 au même numéro.

Anne Lise

**Afin de remédier à cette situation peu agréable, en collaboration avec les**

## Concours de cuisine de plein air

**Ecole Lachenal Versoix samedi 15 juin**

organisation les Potes au feu de Versoix



photo: Gil et Alain au travail

## A découvrir dans notre ciel



**Prochaine séance d'observation**

**Judi 16 mai à 22 heures**  
**But : Lune, Saturne et ciel de printemps**  
Ces séances sont gratuites.

*N'oubliez pas de vous munir de vêtements chauds,*

*même si la journée a semblé douce !*

*Les personnes intéressées doivent s'inscrire par téléphone aux heures de bureau à la réception de l'Observatoire*  
022 379 2200.



**Avant de refermer votre journal, pensez à toutes ces personnes domiciliées à Versoix qui nous ont quittés ces dernières semaines.**

### Gagnez 50 francs à notre concours !

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante

### Mais, qui est-ce ?

Un indice ? Il s'agit d'un nouveau correspondant de notre journal, sportif et curieux de tout, un futur grand reporter.

Alors, si vous l'avez reconnu, remplissez le coupon-réponse ci-dessous et collez-le sur une simple carte postale que vous adressez à :

Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix  
**Avant le 15 du mois**

### WHO'S WHO ?



— Coupon - réponse 228 —

Ma réponse:

.....

.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

.....

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.

Monsieur Pascal Antoine **GUISOLAN** né en 1931 et décédé le 23 mars

Monsieur Bakr **OMER** né en 1959 et décédé le 5 avril

Monsieur Bernard **PELLARIN** né en 1927 et décédé le 3 avril

Madame Bertha **RIEDO** née en 1930 et décédée le 21 mars

*Les informations ci-dessus proviennent du site internet de l'Etat de Genève, sous la rubrique décès.*